

A C O R D
ÎN T R E
GUVERNUL ROMÂNIEI ȘI GUVERNUL REPUBLICII UNGARE
PRIVIND COLABORAREA ÎN DOMENIUL PREVENIRII ȘI
COMBATERII CRIMINALITĂȚII TRANSFRONTALIERE

Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare (denumite în continuare Părți Contractante),

Având în vedere relațiile de prietenie dintre statele Părților Contractante,

Convinse de importanța fundamentală a colaborării internaționale în domeniul prevenirii și combaterii criminalității transfrontaliere,

În dorința de a consolida și de a intensifica colaborarea dintre autoritățile de combatere a infracționalității și de a dezvolta relațiile transfrontaliere în vederea asigurării ordinii și siguranței publice,

În scopul de a eficientiza lupta împotriva infracționalității transfrontaliere prin coordonarea activităților,

Evaluând rezultatele colaborării lor de până în prezent,

Având în vedere obligațiile internaționale și legislațiile naționale ale statelor lor,

Luând în considerare prevederile Convenției din 19 iunie 1990 de aplicare a acordului de la Schengen din 14 iunie 1985 privind eliminarea graduală a controalelor la frontierele comune,

Având în atenție dispozițiile Convenției pentru protejarea persoanelor față de prelucrarea automatizată a datelor cu caracter personal, adoptată la Strasbourg la 28 ianuarie 1981 de către Consiliul Europei și ale Protocolului adițional la Convenție, cu privire la autoritățile de control și fluxul transfrontalier al datelor personale, adoptat la Strasbourg la 18 noiembrie 2001,

Ținând cont de prevederile Deciziei Cadru a Consiliului 2006/960/JAI din 18 decembrie 2006 privind simplificarea schimbului de date și informații între autoritățile de aplicare a legii ale statelor membre ale Uniunii Europene,

Au convenit după cum urmează:



Capitolul I Dispoziții generale

Articolul 1 Definiții

Termenii utilizați în prezentul Acord au următorul înțeles:

(1) *autorități de combatere a infracționalității*: autoritățile, cu atribuții de prevenire, descoperire și combatere a infracționalității, în conformitate cu legislațiile interne ale statelor Părților Contractante.

(2) *autoritate centrală de contact*:

a) pentru Partea Contractantă română, în domeniul cooperării polițienești internaționale: Centrul de Cooperare Polițienească Internațională din cadrul Ministerului Internelor și Reformei Administrative;

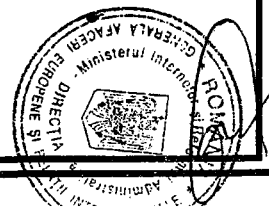
b) pentru Partea Contractantă ungară: Centrul de Colaborare Penală Internațională din cadrul Comandamentului Național al Poliției.

(3) *investigator acoperit*: lucrător operativ membru al autorităților de combatere a infracționalității, investit cu competențe în această materie, care acționează în cauzele și condițiile prevăzute de legislațiile interne ale statelor Părților Contractante, fără a-și dezvălui identitatea și apartenența la autoritățile mai sus menționate.

(4) *livrare supravegheată*: activitatea disimulată a organelor de combatere a infracționalității, în cursul căreia în cadrul colaborării internaționale, în condițiile unui control permanent și mărit, permit introducerea pe teritoriul statelor Părților Contractante, scoaterea îndreptată spre teritoriul unui alt stat, tranzitul pe teritoriul statelor Părților Contractante, a obiectului aflat sub observație, sau a obiectului aflat în stăpânirea persoanei aflate sub observație, în scopul îndeplinirii în cea mai deplină măsură posibilă a obiectivului descoperirii infracțiunilor, respectiv al identificării persoanelor participante la săvârșirea infracțiunilor.

(5) *informații clasificate*: toate datele care, indiferent de formă, de modul de prezentare și de punere în circulație, trebuie protejate pentru a nu fi cunoscute de persoane neautorizate și sunt calificate astfel de autoritățile oricărei Părți Contractante, în conformitate cu prevederile legislației interne a statului lor.

(6) *autorități judiciare*: instanțele de judecată și parchetele statelor Părților Contractante.



(7) *județe de frontieră:*

a) Pentru Partea Contractantă română:

- județul Satu Mare
- județul Bihor
- județul Arad
- județul Timiș

b) Pentru Partea Contractantă ungară:

- județul Szabolcs-Szatmár-Bereg
- județul Hajdú-Bihar
- județul Békés
- județul Csongrád.

Articolul 2
Obiectul colaborării

(1) Părțile Contractante vor consolida colaborarea în domeniul prevenirii, descoperirii și combaterii infracțiunilor, care conform legislațiilor interne ale statelor Părților Contractante, sunt pasibile de pedeapsă cu privire de libertate pentru cel puțin un an (în cele ce urmează: combaterea infracțiunilor).

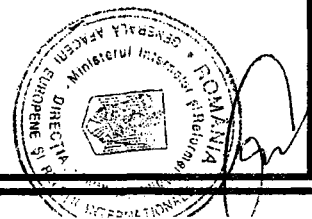
Colaborarea dintre Părțile Contractante se desfășoară în concordanță cu legislația internă a fiecărui stat în parte și cu obligațiile lor internaționale, conform dispozițiilor prezentului Acord.

(2) Colaborarea Părților Contractante se extinde prin cooperarea la frontieră și în interesul asigurării ordinii și liniștii publice.

(3) Oricare dintre Părțile Contractante poate refuza, parțial sau total, ori poate condiționa colaborarea, dacă aceasta pune în pericol, respectiv aduce atingere suveranității statului, siguranței și ordinii publice, ori în cazul în care contravine legislației sale.

(4) Solicitățile referitoare la infracțiunile săvârșite de militari sau cele de natură politică, prevăzute de legislațiile naționale ale statelor Părților Contractante, nu pot fi transmise sau soluționate. O faptă nu poate fi considerată infracțiune politică dacă la comiterea acesteia, având în vedere toate circumstanțele, deci și scopul care s-a dorit atins prin intermediul infracțiunii, motivele infracțiunii, modul de săvârșire, mijloacele utilizate sau care se intenționează să fie utilizate, caracterul de infracțiune de drept comun al faptei este prevalent față de caracterul de infracțiune de natură politică.

(5) Colaborarea reglementată prin prezentul Acord nu se extinde asupra asistenței judiciare de competența autorităților menționate la articolul 1), punctul 6), reglementată prin dispozițiile Uniunii Europene incidente în materie sau prin alte tratate internaționale.



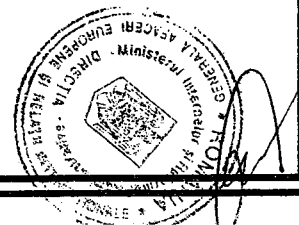
Capitolul II

Regulile generale ale colaborării

Articolul 3

Cooperarea la cerere

- (1) În scopul aplicării prezentului Acord, autoritățile de combatere a infracționalității ale Părților Contractante colaborează la cerere și își oferă asistență reciproc.
- (2) Dacă prezentul Acord nu conține dispoziții contrare, solicitările și răspunsurile sunt transmise și primite prin intermediul autorităților centrale de contact în scris (inclusiv telefax și orice mijloace electronice de telecomunicații). În cazurile urgente, solicitările pot fi adresate și verbal, dar trebuie confirmate de îndată în scris.
- (3) În cazul în care la transmiterea, respectiv la soluționarea solicitării, este necesar, conform legislațiilor interne ale statelor Părților Contractante, aprobarea, autorizarea, avizul sau acordul autorităților judiciare, transmiterea sau demararea procedurii de soluționare a solicitării poate avea loc numai după obținerea acestora.
- (4) În cazul în care autoritatea de combatere a infracționalității solicitată nu are competență de soluționare, aceasta va înainta solicitarea autorității de combatere a infracționalității competente. Autoritatea de combatere a infracționalității solicitată informează autoritatea de combatere a infracționalității solicitantă asupra transmiterii cererii către autoritatea de combatere a infracționalității competente, iar aceasta soluționează cererea și transmite răspunsul direct către autoritatea de combatere a infracționalității solicitantă.
- (5) În cazul în care nu este posibilă soluționarea solicitării conform condițiilor cuprinse în aceasta, sau este doar parțial posibilă, autoritatea de combatere a infracționalității sau autoritatea centrală de contact solicitată informează de îndată asupra acestui fapt autoritatea solicitantă.
- (6) Dacă la primirea solicitării este evident că soluționarea la termenul pe care îl conține nu este posibilă, și din motivarea referitoare la stabilirea termenului reiese că întârzierea ar pune în pericol succesul acțiunii autorității de combatere a infracționalității solicitante, autoritatea de combatere a infracționalității sau autoritatea centrală de contact solicitată informează fără întârziere autoritatea solicitantă asupra termenului necesar ducerii la îndeplinire a solicitării.
- (7) În urma înștiințării prevăzute la alineatele (5) – (6), autoritatea solicitantă se va pronunța dacă în condițiile de mai sus dorește soluționarea solicitării.



(8) În cursul soluționării solicitării, autoritățile de combatere a infracționalității solicitate și celelalte autorități care participă la soluționarea solicitării vor proceda conform cerințelor indicate în solicitare, în conformitate cu legislația internă a statului Părții Contractante solicitate.

Articolul 4 **Conținutul solicitării și limba de utilizat**

(1) În lipsa unor dispoziții contrare ale prezentului Acord, solicitarea trebuie să conțină cel puțin cele de mai jos:

- a) denumirea autorității solicitante și a autorității solicitate;
- b) obiectul și scopul solicitării;
- c) descrierea faptelor care fac obiectul solicitării, încadrarea juridică a acestora;
- d) caracterul de urgență al solicitării;
- e) nivelul de clasificare al solicitării, dacă este cazul;
- f) aprobarea autorităților judiciare, dacă este necesară;
- g) cererea de participare la soluționarea solicitării a agentului autorității de combatere a infracționalității solicitante;
- h) datele de identificare ale persoanei implicate, în măsura în care sunt necesare pentru soluționarea solicitării, dacă sunt cunoscute;
- i) agentul care se ocupă de caz din cadrul autorității de combatere a infracționalității solicitante și datele de contact ale acestuia;
- j) modul de utilizare a informațiilor furnizate cu ocazia soluționării cererii.

(2) Pentru punerea în aplicare a prezentului Acord, autoritățile de combatere a infracționalității utilizează limbile română, maghiară și engleză. În decursul colaborării, autoritățile de combatere a infracționalității pot conveni asupra folosirii și a unei alte limbi.

Articolul 5 **Soluționarea cererilor de asistență privind anumite categorii de date**

(1) Numai autoritățile centrale de contact pot duce la îndeplinire, în conformitate cu legislația lor națională, solicitările care implică predarea unor date pe care organele de combatere a infracționalității solicitate le-au procurat, pe baza aprobării autorităților judiciare, de la autoritățile fiscale, de la furnizorii de servicii de telecomunicații și transmisii de date, de la organe care manipulează date medicale și conexe acestora, precum și date calificate drept secret economic, în vederea descoperirii infracțiunilor pasibile de pedeapsă cu privire de libertate pentru cel puțin doi ani.

(2) Autoritățile de combatere a infracționalității solicitante pot utiliza datele astfel preluate la descoperirea infracțiunilor pasibile de pedeapsa stabilită la alineatul (1).



- (3) În aplicarea prezentului articol sub noțiunea de secret economic se înțelege:
- a) Pentru Partea Contractantă română: date și informații cu caracter economic, care deși nu sunt secrete de stat, nu sunt destinate publicității;
 - b) Pentru Partea Contractantă ungară: secretul bancar, secretul titlurilor de valoare, secretul de asigurare, secretul casei de bani, precum și datele care sunt clasificate drept secret de afaceri.

Capitolul III Formele colaborării

Articolul 6 Schimbul de informații

În vederea cooperării, autoritățile de combatere a infracționalității transmit, la cerere, în principal, următoarele informații:

- a) date ale persoanelor implicate în structurile criminale organizate, date despre legăturile dintre suspecți, despre structura organizațiilor și grupărilor criminale, tiparele comportamentale ale suspecților sau grupurilor de suspecți, informații privind pregătirea, tentativele sau săvârșirea infracțiunilor, în special cele privind timpul, locul, modus operandi, detalii despre victime sau bunurile ce constituie obiect ale infracțiunii, informații despre circumstanțele particulare și despre măsurile luate, dacă acestea sunt necesare pentru prevenirea, descoperirea și combaterea infracțiunilor;
- b) metode și noi forme de săvârșire a infracțiunilor;
- c) rezultate ale cercetărilor criminalistice și criminologice, detalii ale metodelor de coordonare ale investigațiilor, metode și mijloace de lucru, în vederea dezvoltării acestora pe viitor;
- d) descrieri și/sau mostre ale bunurilor ce constituie obiect al infracțiunii, bunuri care poartă urmele infracțiunii sau care au folosit la comiterea acesteia, precum și cele care au fost destinate săvârșirii infracțiunii ori au rezultat din aceasta;
- e) legislația în vigoare referitoare la infracțiunile care formează obiectul prezentului Acord;
- f) date referitoare la avutul procurat în cursul săvârșirii infracțiunii sau în legătură cu aceasta, ori la utilizarea acestuia.

Articolul 7 Schimbul direct de informații

(1) În scopul eficientizării procesului de combatere a infracționalității, transmiterea și soluționarea solicitărilor pot avea loc în mod direct între autoritățile de combatere a infracționalității, atunci când:

- a) informația este cerută în mod reciproc de autoritățile de combatere a



infracționalității cu atribuții din județele de frontieră și informația oferită se leagă în mod exclusiv de județele de frontieră, sau

b) schimbul de informații prin intermediul autorităților centrale de contact ar conduce la o întârziere care ar pune în pericol interesele investigației sau soluționarea cu succes a solicitării.

(2) Se consideră că informația este în legătură cu județele de frontieră în special dacă datele se referă la:

a) o persoană indicată în solicitare, al cărei domiciliu sau reședință se află în județele de frontieră, sau este foarte probabil că persoana indicată se află acolo în perioada transmiterii solicitării;

b) activitatea desfășurată în județele de frontieră de către persoana indicată în solicitare;

c) obiecte care este foarte probabil că pot fi găsite în județele de frontieră;

d) o persoană juridică care are sediul sau își desfășoară activitatea în județele de frontieră.

(3) Schimbul direct de informații, conform alineatelor (1) și (2) se referă la următoarele domenii:

a) furnizarea datelor existente în evidențele la care au acces autoritățile de combatere a criminalității;

b) identificarea, respectiv confirmarea identității, reședinței ori a domiciliului;

c) verificarea existenței, autenticității, valabilității și limitărilor permiselor de conducere;

d) transmiterea datelor unice de identificare a autovehiculului (număr de înmatriculare, serie șasiu, serie motor);

e) identificarea și confirmarea identității proprietarului și a deținătorului, precum și a conducătorilor de autovehicule;

f) verificarea existenței, autenticității, valabilității și restricțiilor permiselor de port armă;

g) informații despre obiecte și eșantioane;

h) căutarea unor experți sau specialiști.

Articolul 8

Măsurile în cazuri urgente

(1) Conform legislației interne a statului lor, autoritățile de combatere a infracționalității, la cerere, de îndată, în scopul conservării probelor, pot efectua pe teritoriul propriului lor stat, legitimări, razii în locurile publice, pot opri și conduce persoana căutată la organele competente, pot controla clădiri, construcții, locuri ale faptei, îmbrăcăminte, pachete și autovehicule, dacă nevoile operative o impun.



(2) Asupra luării măsurilor stabilite la alineatul (1) trebuie informată de îndată autoritatea de combatere a infracționalității solicitantă.

Articolul 9

Transmiterea fără solicitare a informațiilor

Autoritățile de combatere a infracționalității pot transmite, fără solicitare, informații dacă acestea sunt necesare înlăturării unui pericol iminent la adresa ordinii publice ori dacă întârzierea generată de transmiterea solicitării ar pune în pericol interesele de combatere a infracționalității.

Articolul 10

Analiza stării infracționale

Autoritățile de combatere a infracționalității își transmit în mod regulat una alteia cunoștințele și analizele proprii privind situația stării infracționale și situația ordinii publice. În caz de nevoie, pot fi efectuate evaluări comune privind starea infracțională, identificate principalele problemele privind prevenirea infracțiunilor și stabilite de comun acord măsurile ce se impun. Autoritățile de combatere a infracționalității pot conveni asupra regulilor detaliate de transmitere a cunoștințelor, analizelor și de efectuare a evaluărilor comune, prevăzute în prezentul articol.

Articolul 11

Sprijin reciproc în descoperirea persoanelor și obiectelor

La cerere, autoritățile de combatere a infracționalității, în conformitate cu legislațiile interne ale statelor lor, își oferă sprijin reciproc, în scopul căutării unei persoane dispărute sau găsirii unui obiect, respectiv al identificării unei persoane cu identitate necunoscută ori a unui cadavru cu identitate necunoscută.

Articolul 12

Supravegherea transfrontalieră

(1) În cursul activității de investigare desfășurate pe teritoriul propriului stat, autoritățile de combatere a infracționalității ale Părților Contractante au dreptul să continue pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante supravegherea persoanei care face parte dintr-un grup criminal organizat sau este suspectată de comiterea unei infracțiuni cu intenție și care, conform legislațiilor interne ale statelor Părților Contractante, se pedepsește cu privire de libertate pentru cel puțin cinci ani, respectiv a persoanei care se află sau intră în legătură cu aceasta, în măsura în care, în baza solicitării primite în prealabil, autoritatea centrală de contact a acestei



ultime Părții Contractante a informat despre obținerea acordului de la autoritatea competentă. Acordul poate fi condiționat.

(2) În cazul în care există suspiciuni privind comiterea uneia dintre infracțiunile stabilite la alineatul (1), autoritățile de combatere a infracționalității ale Părților Contractante pot supraveghea persoana aflată în legătură cu suspectul numai dacă există indicii temeinice că această persoană poate oferi ajutor în vederea identificării sau localizării suspectului, respectiv poate conduce la acesta.

(3) La cererea autorității de combatere a infracționalității solicitate, supravegherea trebuie predată, de îndată, acesteia. În baza solicitării, Părțile Contractante își pot acorda sprijin reciproc în supravegherea transfrontalieră.

(4) Autorizarea supravegherii transfrontaliere este valabilă pentru întreg teritoriul statelor Părților Contractante. În cursul supravegherii transfrontaliere, frontiera comună a statelor Părților Contractante poate fi traversată și în afara punctelor de trecere a frontierei, precum și în afara programului acestora de funcționare.

(5) Dacă întârzierea generată de transmiterea solicitării reprezintă un pericol sau pune în pericol interesele de combatere a infracționalității, atunci supravegherea transfrontalieră poate fi continuată și fără acordul prealabil stabilit la alineatul (1). În acest caz, cu ocazia trecerii frontierei de stat, trebuie înștiințată de îndată autoritatea de combatere a infracționalității competentă a celeilalte Părți Contractante. Ulterior, solicitarea trebuie transmisă, fără întârziere, autorității centrale de contact a celeilalte Părți Contractante. În solicitare trebuie precizate și motivele trecerii frontierei fără un acord prealabil.

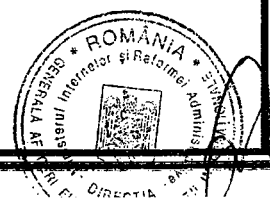
(6) Supravegherea transfrontalieră desfășurată conform alineatului (5) trebuie încetată de îndată dacă autoritatea de combatere a infracționalității a celeilalte Părți Contractante solicită acest lucru, precum și dacă, în termen de cinci ore de la traversarea frontierei, nu a fost obținută autorizarea necesară efectuării supravegherii.

(7) Supravegherea transfrontalieră poate fi efectuată numai în următoarele condiții:

- agentul autorității de combatere a infracționalității care efectuează supravegherea transfrontalieră acționează în conformitate cu dispozițiile prezentului articol și cu legislația internă a statului acelei Părți Contractante pe al cărui teritoriu acționează; totodată, este obligat să procedeze conform instrucțiunilor autorității de combatere a infracționalității competente în funcție de locul supravegherii;

- cu excepția cazului prevăzut la alineatul (5), agentul autorității de combatere a infracționalității care efectuează supravegherea transfrontalieră trebuie să dispună de documente care să ateste autorizarea efectuării supravegherii transfrontaliere;

- agentul autorității de combatere a infracționalității trebuie să-și poată dovedi în



orice moment calitatea oficială;

d) agentul autorității de combatere a infracționalității nu poate intra în locuințe particulare sau în locuri inaccesibile publicului; poate intra în locurile de muncă, întreprinderile și magazinele deschise publicului, pe durata programului de funcționare al acestora;

e) în cazul în care în vederea efectuării supravegherii transfrontaliere sunt necesare și mijloace tehnice, acestea pot fi utilizate numai dacă acest lucru este permis de legislația statului autorității de combatere a infracționalității solicitate; mijloacele tehnice care vor fi întrebuințate trebuie menționate în solicitarea transmisă conform alineatului (1);

f) în cursul utilizării autovehiculelor trebuie respectate regulile de circulație ale statului autorității de combatere a infracționalității solicitate.

Articolul 13 Urmărirea transfrontalieră

(1) Autoritatea de combatere a infracționalității solicitantă poate continua fără aprobare prealabilă urmărirea transfrontalieră (denumită în continuare: urmărire) pe teritoriul statului autorității de combatere a infracționalității solicitate a acelei persoane care a comis sau a încercat să comită pe teritoriul statului autorității de combatere a infracționalității solicitante o infracțiune, care poate constitui temei pentru eliberarea mandatului european de arestare, și

a) a fost prins în flagrant, sau

b) a evadat, aflându-se în stare de arest preventiv sau în executarea unei pedepse privative de libertate, și întârzierea pe care o produce notificarea autorității de combatere a infracționalității solicitate ar îngreuna considerabil prinderea persoanei, respectiv ar periclita grav interesele de combatere a infracționalității și în ipoteza în care autoritatea de combatere a infracționalității solicitate nu poate prelua urmărirea în timp util.

(2) În cazul stabilit la alineatul (1), de îndată ce este posibil, dar cel mai târziu la trecerea frontierei, trebuie înștiințată autoritatea de combatere a infracționalității competentă a celeilalte Părți Contractante.

(3) Autoritățile competente de combaterea infracționalității stabilite în prezentul articol, în funcție de locul trecerii frontierei, sunt următoarele:

a) Pentru *Partea Contractantă română*:

- Inspectoratul de Poliție al județului Satu Mare
- Inspectoratul județean al Poliției de Frontieră Satu Mare
- Inspectoratul de Poliție al județului Bihor
- Inspectoratul județean al Poliției de Frontieră Bihor
- Inspectoratul de Poliție al județului Arad



- Inspectoratul județean al Poliției de Frontieră Arad
- Inspectoratul de Poliție al județului Timiș
- Inspectoratul județean al Poliției de Frontieră Timiș
- Direcția Poliției de Frontieră Oradea
- Direcția Poliției de Frontieră Timișoara.

b) Pentru *Partea Contractantă ungară*:

- Inspectoratul de Poliție al județului Szabolcs-Szatmár-Béreg,
- Inspectoratul de Poliție al județului Hajdú-Bihar,
- Inspectoratul de Poliție al județului Békés,
- Inspectoratul de Poliție al județului Csongrád.

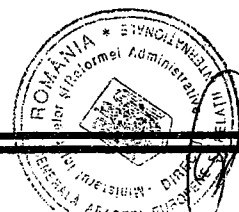
(4) Urmărirea încetează de îndată ce autoritatea de combatere a infracționalității solicitate o cere.

(5) La cererea agentului autorității de combatere a infracționalității solicitante, autoritatea de combatere a infracționalității solicitată poate opri persoana urmărită, în vederea stabilirii identității sale sau pentru a proceda la reținerea sa.

(6) Dacă autoritatea de combatere a infracționalității solicitată nu cere încetarea urmăririi și aceasta nu poate fi preluată în timp util de către autoritatea de combatere a infracționalității solicitată, atunci agentul autorității de combatere a infracționalității solicitante care efectuează urmărirea poate opri la fața locului persoana urmărită. Asupra acestei măsuri trebuie înștiințată de îndată autoritatea competentă de combatere a infracționalității a celeilalte Părți Contractante.

(7) Urmărirea poate fi continuată pe întregul teritoriu al statelor Părților Contractante, fără limită de timp, în condițiile de mai jos:

- a) agentul care efectuează urmărirea are obligația de a acționa în conformitate cu dispozițiile prezentului articol, precum și cu legislația statului Părții Contractante pe al cărui teritoriu efectuează urmărirea;
- b) urmărirea este posibilă numai peste frontierele terestre;
- c) agentul care efectuează urmărirea, în cursul urmăririi nu poate intra în locuințe particulare sau în alte locuri inaccesibile publicului; poate intra în locurile de muncă, întreprinderile și magazinele deschise publicului pe durata programului de funcționare al acestora;
- d) agentul care efectuează urmărirea trebuie să-și poată dovedi în orice moment calitatea oficială;
- e) în cazul utilizării autovehiculelor trebuie respectate regulile de circulație ale statului autorității de combatere a infracționalității solicitată;
- f) agentul autorității de combatere a infracționalității care efectuează urmărirea trebuie să fie ușor de identificat prin purtarea uniformei sau a unor însemne distinctive de identificare amplasate pe autovehicul;
- g) până la sosirea autorităților de combatere a infracționalității competente,



obiectele găsite asupra persoanei prinse trebuie puse, în măsura posibilităților, în siguranță;

h) agentul autorității de combatere a infracționalității care efectuează urmărirea, după încheierea acesteia, este obligat să întocmească de îndată un raport cu privire la rezultatele urmăririi către autoritatea de combatere a infracționalității competente sau autoritatea centrală de contact a celeilalte Părți Contractante. Cu această ocazie, la cererea autorității de combatere a infracționalității solicitate, agentul este obligat să fie prezent pe toată perioada necesară clarificării corespunzătoare a circumstanțelor în care s-a desfășurat urmărirea; aceasta procedură este obligatorie chiar dacă urmărirea nu s-a finalizat cu reținerea sau arestarea preventivă a persoanei urmărite.

(8) Persoana oprită în cursul urmăririi este audiată de autoritatea de combatere a infracționalității a statului Părții Contractante pe al cărui teritoriu a fost oprită. Libertatea personală a persoanei oprite poate fi limitată conform legislației statului Părții Contractante pe teritoriul căruia a fost oprită.

Articolul 14

Livrări supravegheate

(1) În baza unei solicitări, Părțile Contractante pot permite, în conformitate cu legislațiile lor naționale și în baza prevederilor prezentului articol, efectuarea livrărilor supravegheate pe teritoriul propriului lor stat.

(2) Solicitarea adresată conform alineatului (1) trebuie să conțină, pe lângă datele stabilite la articolul 4) din prezentul Acord:

- a) date referitoare la conținutul transportului, la traseul, durata probabilă și modul de transport, elementele de identificare a mijlocului de transport;
- b) modul însoțirii;
- c) date referitoare la mijloacele tehnice de întrebuințat;
- d) numărul participanților la însoțire din partea autorității de combatere a infracționalității solicitante, participarea investigatorului sub acoperire;
- e) modul de menținere a legăturii între participanții la livrarea supravegheată;
- f) circumstanțele predării-preluării transportului;
- g) măsurile ce trebuie luate în timpul reținerii;
- h) măsuri ce trebuie luate în cazul unor evenimente neprevăzute.

(3) Dacă întârzierea generată de transmiterea solicitării reprezintă un pericol sau pune în pericol interesele de combatere a infracționalității, atunci solicitarea privind livrarea supravegheată poate fi trimisă, respectiv primită, direct de autoritățile de combatere a infracționalității ale Părților Contractante. Ulterior, solicitarea trebuie transmisă fără întârziere autorităților centrale de contact ale Părților Contractante. La solicitare trebuie anexate și documentele care



fundamentează livrarea supravegheată.

(4) Autoritățile de combatere a infracționalității convin asupra momentului, modului de efectuare a livrării supravegheate, a condițiilor colaborării dintre ele, de la caz la caz. Autoritatea de combatere a infracționalității solicitată poate opri sau interveni în efectuarea livrării supravegheate, dacă aceasta pune în pericol persoanele implicate în efectuarea livrării supravegheate sau ordinea publică.

(5) Livrarea supravegheată este coordonată de către autoritățile de combatere a infracționalității solicitate; autoritatea de combatere a infracționalității solicitantă trebuie informată cu privire la persoana coordonatoare. Livrarea supravegheată trebuie efectuată în așa fel încât transportul să poată fi oricând oprit. În urma preluării, autoritățile de combatere a infracționalității solicitante, pot însoți transportul, însă nu-și pot exercita autoritatea. În acest timp, autoritățile de combatere a infracționalității solicitante au obligația de a proceda în conformitate cu cele prevăzute în prezentul articol, cu legislația internă a statului autorității de combatere a infracționalității solicitate și cu dispozițiile șefului autorității de combatere a infracționalității solicitate.

(6) În cazul existenței condițiilor cuprinse în prezentul Acord, autoritățile de combatere a infracționalității asigură de asemenea efectuarea livrării supravegheate, inițiată într-un stat terț și cu sosire într-un alt stat. În acest caz, acordul prealabil al statelor implicate va fi obținut de către autoritățile de combatere a infracționalității solicitante, informând despre aceasta autoritățile de combatere a infracționalității solicitată.

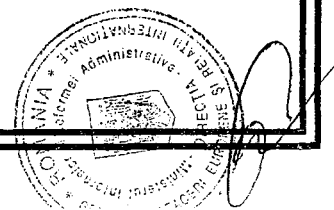
Articolul 15

Folosirea investigatorului sub acoperire

(1) În baza unei solicitări, Părțile Contractante, în conformitate cu legislațiile lor naționale, pot permite folosirea pe teritoriul propriului stat a investigatorului sub acoperire al celeilalte Părți Contractante, în cazul în care acest lucru este necesar pentru descoperirea infracțiunilor săvârșite sau aflate în pregătire pe teritoriul statelor Părților Contractante, pasibile de pedeapsă privativă de libertate, presupunând că descoperirea infracțiunii fără folosirea investigatorului sub acoperire nu este posibilă sau ar fi în mod substanțial mai dificilă.

(2) La cererea autorității de combatere a infracționalității solicitante, pe teritoriul statului autorității de combatere a infracționalității solicitate, poate fi folosit și investigatorul sub acoperire al autorității de combatere a infracționalității solicitate.

(3) Autorizația dată pentru folosirea investigatorului sub acoperire este întotdeauna valabilă pentru întreg teritoriul statelor Părților Contractante.



(4) Solicitarea în vederea folosirii investigatorului sub acoperire trebuie să conțină, în afara datelor stabilite la alineatul (1) al articolului 4) din prezentul Acord, următoarele:

- a) durata folosirii investigatorului sub acoperire;
- b) condițiile folosirii investigatorului sub acoperire;
- c) drepturile și obligațiile investigatorului sub acoperire;
- d) măsurile de luat în cazul deconspirării investigatorului sub acoperire;
- e) dispozițiile normelor de drept care stabilesc răspunderea penală a investigatorului sub acoperire;
- f) dispozițiile normelor de drept care stabilesc răspunderea materială pentru daunele produse în sfera de acțiune a investigatorului sub acoperire.

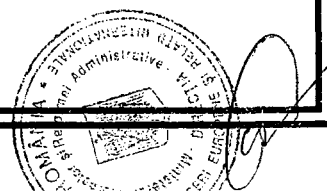
(5) Folosirea investigatorului sub acoperire se limitează întotdeauna la cazuri individuale și pentru o perioadă determinată, de cel mult șase luni. Durata folosirii investigatorului sub acoperire poate fi prelungită până la cel mult un an. Folosirea investigatorului sub acoperire este pregătită de comun acord de către autoritățile de combatere a infracționalității ale Părților Contractante. Investigatorul sub acoperire își poate începe activitatea conform înțelegerii dintre autoritățile de combatere a infracționalității, după obținerea autorizării conform articolului 3), alineatul (3). Înțelegerea trebuie să conțină cele cuprinse la alineatele (4) și (11) ale prezentului articol. Autoritățile de combatere a infracționalității ale Părților Contractante pot deroga de la regulile stipulate în înțelegere numai în cazuri motivate.

(6) În cazul în care investigatorul sub acoperire își desfășoară activitatea pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante din însărcinarea autorității de combatere a infracționalității solicitante, coordonarea investigatorului sub acoperire este efectuată de autoritatea de combatere a infracționalității solicitantă. Autoritățile de combatere a infracționalității ale Părților Contractante pot conveni și asupra faptului ca investigatorul sub acoperire pus la dispoziție de autoritatea de combatere a infracționalității solicitantă să acționeze din însărcinarea și sub coordonarea autorității de combatere a infracționalității solicitantă.

(7) La cererea autorității de combatere a infracționalității solicitate, utilizarea investigatorului sub acoperire trebuie încetată de îndată.

(8) În situația prevăzută în teza a doua a alineatului (6), necesitatea și condițiile folosirii investigatorului sub acoperire și utilizarea informațiilor procurate în cursul investigațiilor sunt stabilite de autoritatea de combatere a infracționalității solicitate. Asupra acestui fapt trebuie informată autoritatea de combatere a infracționalității solicitantă.

(9) Autoritatea de combatere a infracționalității solicitate poate oferi activității investigatorului sub acoperire sprijin de personal, organizatoric și tehnic. Autoritatea de combatere a infracționalității solicitantă ia toate măsurile necesare în



vederea asigurării securității investigatorului sub acoperire al autorității de combatere a infracționalității solicitantă.

(10) După încetarea folosirii investigatorului sub acoperire, asupra rezultatelor folosirii acestuia trebuie înștiințată în scris, fără întârziere, autoritatea de combatere a infracționalității solicitată.

(11) Activitatea investigatorului sub acoperire este supusă legislației statului autorității de combatere a infracționalității solicitată, cu condiția ca aceasta să nu contravină legislației statului celeilalte autorități de combatere a infracționalității.

Articolul 16 Colaborare în Programul de Protecție

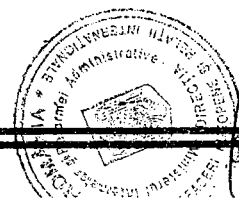
(1) Părțile Contractante, prin intermediul autorităților lor competente, pot solicita în cursul procedurii penale mutarea pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante și acordarea ulterior a protecției martorilor, părților vătămate și învinuiților, precum și altor persoane apropiate de aceștia (în cele ce urmează: martor protejat). Aceste măsuri nu pot împiedica procedurile penale desfășurate pe teritoriul statelor Părților Contractante. Martorul protejat poate beneficia numai de formele de protecție stabilite de legislația referitoare la protecția martorilor a statului autorității competente solicitate.

(2) Solicitarea menționată la alineatul (1) trebuie să mai conțină, în afara datelor stabilite la articolul 4) din prezentul Acord:

- a) cererea referitoare la obligativitatea păstrării secretului;
- b) rolul martorului protejat în cadrul procedurii penale;
- c) informațiile referitoare la pericolul existent și gravitatea acestuia;
- d) motivul amplasării martorului protejat pe teritoriul statului autorității competente solicitate;
- e) forma și limitele protecției recomandate;
- f) durata necesară a amplasării pe teritoriul statului autorității competente solicitate și posibilitatea prelungirii acesteia;
- g) recomandarea privind locul de ședere a martorului protejat, a cărei anexă o constituie documentele necesare acordării protecției.

(3) În urma acceptării solicitării, autoritățile competente ale Părților Contractante convin în mod direct asupra amănuntelor protecției și a modului de menținere a legăturii.

(4) Cheltuielile legate de transferul martorilor protejați, de asigurările lor de sănătate și sociale sunt acoperite de autoritatea competentă solicitantă. Autoritatea competentă solicitată suportă cheltuielile cu salariile personalului care asigură protecția și cele legate de serviciul de protecție.



(5) Dacă protecția nu mai poate fi asigurată, atunci trebuie înștiințată de îndată autoritatea competentă solicitantă.

(6) Dacă martorul protejat încalcă legislația statului autorității competente solicitate sau nu respectă regulile de comportament care i-au fost stabilite prin programul de protecție, atunci trebuie înștiințată de îndată autoritatea competentă solicitantă.

(7) În cazul în care martorul protejat pune în pericol neîntemeiat și în mod grav interesele protecției sau personalul autorității competente solicitate desemnat pentru asigurarea protecției, autoritatea competentă solicitată inițiază de îndată strămutarea martorului protejat, iar autoritatea competentă solicitantă este obligată să o ducă la îndeplinire.

Articolul 17

Echipe comune de anchetă

(1) În baza legislației naționale, autoritățile de combatere a infracționalității ale Părților Contractante, prin înțelegere pentru fiecare caz în parte, pot înființa echipe comune de anchetă, în special dacă investigarea infracțiunilor care se extind pe teritoriul mai multor state membre ale Uniunii Europene este deosebit de dificilă, sau dacă este nevoie de coordonarea muncii de anchetă a autorităților de combatere a infracționalității ale Părților Contractante.

(2) Înțelegerea referitoare la echipa comună de anchetă prevăzută de alineatul (1) trebuie să conțină:

- a) descrierea infracțiunii pentru a cărei investigare a fost creată echipa comună;
- b) zona de acțiune, condițiile de desfășurare a activității, durata și condițiile prelungirii acesteia;
- c) componența echipei comune de anchetă și șeful acesteia;
- d) obligațiile și autorizațiile agenților detașați în echipa comună de anchetă;
- e) informarea asupra răspunderii penale și materiale a agentului detașat în echipa comună de anchetă;
- f) măsurile organizatorice și regulile privind suportarea cheltuielilor de funcționare.

(3) Dacă pentru participarea la o anumită activitate a echipei comune de anchetă agentul autorității de combatere a infracționalității solicitante detașat în echipa comună de anchetă are nevoie de aprobare, conform legislației statului autorității de combatere a infracționalității solicitate, participarea este posibilă numai după obținerea aprobării.

(4) Autoritatea de combatere a infracționalității solicitată asigură, după posibilități, condițiile necesare funcționării echipei comune de anchetă.



(5) Agentul autorității de combatere a infracționalității solicitante, detașat în echipa comună de anchetă, nu are dreptul de a lua măsuri în mod independent pe teritoriul statului autorității de combatere a infracționalității solicitate.

(6) Agentul autorității de combatere a infracționalității solicitante detașat în echipa comună de anchetă poate preda informațiile neclasificate aflate în posesia sa agenților autorității de combatere a infracționalității care fac parte din echipa comună de anchetă, în aceleași cazuri și condiții ca și autorităților proprii de combatere a infracționalității.

(7) Datele puse la dispoziția echipei comune de anchetă pot fi utilizate exclusiv în următoarele scopuri:

- a) investigarea infracțiunii pentru a cărei anchetă a fost creată echipa comună de anchetă;
- b) investigarea altei infracțiuni, cu acordul prealabil al autorității de combatere a infracționalității a statului care predă informațiile;
- c) în scopul prevenirii unei infracțiuni care periclitează în mod direct și grav ordinea publică, și fără a aduce atingere punctului b), în cazul în care pe baza acesteia se demarează o procedură penală.

(8) Pe durata desfășurării activității, agentul autorității de combatere a infracționalității solicitante detașat în echipa comună de anchetă se poate folosi de persoane care cooperează cu autoritățile de combatere a infracționalității ale propriului stat.

(9) Autoritățile de combatere a infracționalității se obligă să asigure persoanei cooperante menționate la alineatul (8), respectiv informațiilor furnizate de către aceasta, cel puțin protecția prevăzută în legislația internă a statului lor privind protecția persoanelor care cooperează cu autoritățile de combatere a infracționalității, respectiv a informațiilor oferite de aceștia.

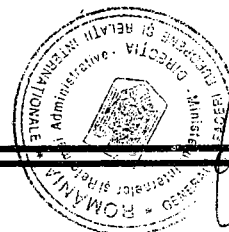
Articolul 18

Culegerea de informații

(1) În cursul investigațiilor, la solicitare și pe baza legislațiilor interne ale statelor lor, organele de combatere a infracționalității ale Părților Contractante pot culege informații în mod secret, informându-se reciproc asupra rezultatelor.

(2) Solicitarea stabilită la alineatul (1) trebuie să mai conțină, în afara datelor stabilite la alineatul (4) al articolului 1) din prezentul Acord:

- a) denumirea mijlocului sau metodei;
- b) durata culegerii de informații;
- c) domeniul informațiilor de înregistrat și predat;
- d) modul de predare a informațiilor;



e) modul în care se va acorda sprijin culegerii de informații desfășurată pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante;

f) confirmarea că activitatea de culegere de informații în legătură cu ancheta penală aflată în curs în statul autorității de combatere a infracționalității solicitante a fost autorizată în mod legal.

(3) Autoritatea de combatere a infracționalității solicitată demarează ducerea la îndeplinire a solicitării pe baza legislației sale interne, la nevoie, după obținerea aprobării autorității judiciare.

Articolul 19

Serviciul comun de patrulare la frontieră

(1) Autoritățile de combatere a infracționalității ale Părților Contractante pot crea pe o distanță de 10 km de o parte și de alta a liniei de frontieră de stat comună, patrulare comune în vederea asigurării ordinii publice și combaterii infracționalității. Trebuie considerată ca aparținând acestei arii și localitatea aflată în interiorul distanței de zece kilometri, până la hotarele sale administrative, chiar dacă acestea depășesc aria.

(2) Serviciul comun de patrulă, având în vedere alineatele (1) și (2) ale articolului 2) din prezentul Acord, include și supravegherea frontierei de stat comune.

(3) În patrula comună și agenții autorității de combatere a infracționalității a celeilalte Părți Contractante au dreptul să stabilească identitatea persoanelor și să le oprească, în cazul în care acestea nu se supun controlului, pe baza legislației statului Părții Contractante pe al cărei teritoriu îndeplinesc serviciul comun de patrulare.

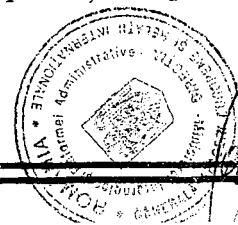
(4) Dreptul de a lua alte măsuri, precum și de a utiliza mijloace de constrângere, având în vedere cele stabilite la alineatul (3) al articolului 23) din prezentul Acord, îl au în primul rând agenții autorității de combatere a infracționalității ai statului Părții Contractante pe al cărui teritoriu îndeplinesc serviciul comun de patrulare.

Articolul 20

Colaborarea în punctele comune de contact

(1) În apropierea frontierei de stat comune, autoritățile de combatere a infracționalității ale Părților Contractante, în scopul facilitării schimbului de informații, folosesc punctul comun de contact existent, iar Părțile Contractante pot înființa noi puncte de contact.

(2) În punctele comune, agenții autorităților de combatere a infracționalității ale Părților Contractante își desfășoară activitatea în limitele competențelor proprii,



într-un sediu comun. În cadrul acestuia agenții colaborează pentru schimbul direct de informații, respectiv sprijină consolidarea cooperării, în conformitate cu dispozițiile prezentului Acord.

(3) Sprijinul poate include și pregătirea sau conlucrarea în ceea ce privește predarea – primirea persoanelor în baza acordurilor internaționale la care Părțile Contractante sau statele lor sunt parte.

(4) Agenții autorităților de combatere a infracționalității ale Părților Contractante, care își îndeplinesc serviciul în punctele comune de contact, nu au dreptul să ia alte măsuri în afara celor stabilite la alineatele (2) și (3) și se subordonează pe linie profesională și disciplinară autorităților lor naționale.

(5) Detalii privind locul, condițiile înființării, modul de colaborare și regulile suportării costurilor aferente funcționării punctelor comune de contact vor fi reglementate în acorduri internaționale distincte.

(6) Părțile Contractante pot conveni, în baza unui acord internațional, ca în cadrul punctelor comune de contact să poată participa și agenți ai autorităților de combatere a infracționalității ale unui stat terț.

Articolul 21 **Funcționarul de legătură**

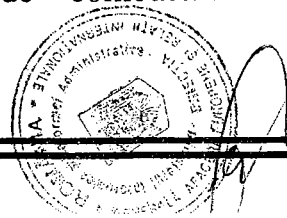
(1) O Parte Contractantă poate trimite funcționari de legătură, pe o durată determinată, la autoritățile de combatere a infracționalității ale celeilalte Părți Contractante, cu acordul autorității de combatere a infracționalității stabilită prin legislația internă a statului celeilalte Părți Contractante.

(2) Scopul trimiterii funcționarului de legătură îl constituie îmbunătățirea colaborării realizate pe baza prezentului Acord între Părțile Contractante, precum și asigurarea unui sprijin permanent:

- a) în schimbul de informații cu scopul prevenirii și combaterii infracțiunilor;
- b) în soluționarea cererilor de asistență polițienească;
- c) în colaborarea privind supravegherea frontierelor și a aplicării acordurilor de readmisie;
- d) prin transmiterea informațiilor necesare îndeplinirii atribuțiilor de către autoritățile însărcinate cu asigurarea ordinii publice.

(3) Funcționarul de legătură are rol de consilier, de sprijinire a autorităților de combatere a infracționalității, fără a avea dreptul să ia măsuri de prevenire și combatere a infracționalității în mod independent.

(4) Funcționarul de legătură își îndeplinește sarcinile conform dispozițiilor autorității de combatere a infracționalității a Părții Contractante care l-a trimis și a celor cuprinse în înțelegerea încheiată cu autoritatea de combatere a



infracționalității care îl primește. Asupra activității sale, funcționarul de legătură informează cu regularitate autoritatea centrală de contact a Părții Contractante care l-a primit.

(5) Miniștrii competenți ai Părților Contractante pot conveni ca funcționarul de legătură al uneia din Părțile Contractante, care activează într-un stat terț, să reprezinte și interesele celeilalte Părți Contractante în acel stat terț.

(6) Miniștrii competenți ai Părților Contractante convin prin înțelegeri separate asupra condițiilor detaliate privind activitatea funcționarului de legătură.

Capitolul IV

Statutul juridic al agenților ce acționează pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante

Articolul 22

Reguli privind intrarea, ieșirea și șederea

(1) Agenții autorităților de combatere a infracționalității ale Părților Contractante, în vederea îndeplinirii sarcinilor ce le revin din prezentul Acord, dacă prezentul Acord nu dispune altfel, pot intra pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante în baza legitimației de serviciu valabilă prevăzută cu fotografie și pot rămâne pe teritoriul statului acesteia pe durata îndeplinirii sarcinilor de serviciu, respectiv poate părăsi teritoriul acestuia fără aprobare specială.

(2) Investigatorul sub acoperire menționat la articolul 15) al prezentului Acord, în timpul îndeplinirii sarcinilor de serviciu, poate intra, rămâne și ieși pe și de pe teritoriul statului autorității de combatere a criminalității solicitate cu documentele de acoperire necesare, fără aprobare specială, cel mult pe durata perioadei menționate la alineatul (5) al articolului 15) din prezentul Acord.

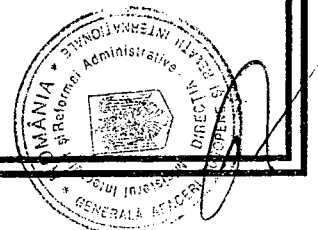
Articolul 23

Reguli privind portul uniformei, utilizarea mijloacelor de constrângere, a armamentului din dotare și reguli de prindere a făptuitorului

(1) În lipsa unor dispoziții contrare ale prezentului Acord, pe teritoriul statului autorității de combatere a infracționalității solicitate, agentul autorității de combatere a infracționalității solicitante are dreptul:

a) să poarte uniforma de serviciu;

b) să oprească și să prindă persoana surprinsă în flagrant sau în timpul tentativei de evadare, cu obligația de a-l preda de îndată autorității de combatere a infracționalității competentă a celeilalte Părți Contractante.



(2) În cursul îndeplinirii pe teritoriul statului autorității de combatere a infracționalității solicitate a sarcinilor ce decurg din prezentul Acord, precum și în timpul deplasării la și de la locul de serviciu, agentul autorității de combatere a infracționalității solicitante poate purta arma de serviciu și echipamentul din dotare. Arma de serviciu poate fi folosită doar în caz de legitimă apărare sau în stare de necesitate.

(3) În cursul îndeplinirii sarcinilor ce decurg din prezentul Acord, agentul autorității de combatere a infracționalității solicitante poate utiliza, pe teritoriul statului autorității de combatere a infracționalității solicitate, în conformitate cu legislația internă a acestuia și în conformitate cu principiul proporționalității, următoarele mijloace de constrângere: constrângere fizică, cătușe, dispozitive de împrăștiere a substanțelor iritant lacrimogene sau a celor cu șoc electric, baston de cauciuc, baston cu mâner lateral și câine de serviciu.

(4) Autoritățile de combatere a infracționalității asigură instruirea agenților autorităților de combatere a infracționalității a celeilalte Părți Contractante care acționează pe teritoriul statului lor, cu privire la condițiile de utilizare a mijloacelor de constrângere stabilite prin prezentul articol.

Articolul 24

Relații de serviciu

În materie de relații de serviciu, alte relații de muncă și răspundere disciplinară ale agentului autorității de combatere a infracționalității solicitante, se aplică legislația statului Părții Contractante din care acesta provine.

Articolul 25

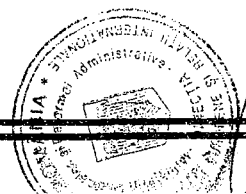
Prevederi privind răspunderea penală

Agenții autorităților de combatere a infracționalității, care, în baza prezentului Acord, își desfășoară activitatea pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, se supun aceluiași regim juridic, în ceea ce privește infracțiunile comise de ei sau împotriva lor, ca și membrii autorităților de combatere a infracționalității ale statului acelei Părți Contractante pe al cărui teritoriu își desfășoară activitatea.

Articolul 26

Răspunderea materială

(1) În cazul în care agentul autorității de combatere a infracționalității a uneia dintre Părțile Contractante acționează conform dispozițiilor prezentului Acord pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, pentru pagubele cauzate în cursul îndeplinirii sarcinilor de serviciu va răspunde Partea Contractantă care l-a trimis, în



conformitate cu legislația statului Părții Contractante pe al cărui teritoriu s-au produs respectivele pagube.

(2) Partea Contractantă pe teritoriu statului căreia s-au produs pagubele amintite la alineatul (1), plătește despăgubiri în aceleași condiții ca și când acestea ar fi fost produse de agentul propriei autorități de combatere a infracționalității.

(3) Partea Contractantă al cărei agent din cadrul autorității de combatere a infracționalității a cauzat pagube unei terțe persoane pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, plătește integral acestei din urmă Părți Contractante despăgubirile pe care aceasta le-a plătit păgubितului, sau reprezentantului său legal prin substituire în drepturi, sau prin dreptul persoanei păgubite, altei persoane.

(4) În cazul reglementat la alineatul (1), fără a aduce atingere exercitării drepturilor față de terțe persoane, și cu excepția situațiilor de la alineatul (3), Părțile Contractante renunță reciproc la solicitarea despăgubirilor pentru prejudiciile cauzate de cealaltă Parte Contractantă, cu excepția cazului în care prejudiciile au fost cauzate intenționat sau din neglijență.

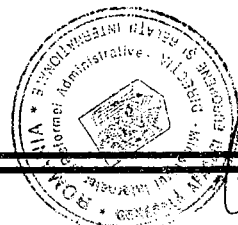
Capitolul V **Protecția datelor personale**

Articolul 27

Sfera datelor cu caracter personal care pot fi transmise

În scopul punerii în aplicare a prezentului Acord, autoritățile de combatere a infracționalității ale Părților Contractante își pot transmite reciproc următoarele date cu caracter personal:

- a) numele de familie, numele de familie anterior, prenumele, alte nume (pseudonime, porecle, supranume), sex, data și locul nașterii, domiciliul, cetățenia actuală sau eventual cea anterioară a persoanelor participante la comiterea de infracțiuni și a persoanelor aflate în legătură cu acestea;
- b) datele documentelor de identitate, pașaportului sau altor documente de călătorie (număr, data eliberării, denumirea autorității emitente, locul emiterii, perioada de valabilitate, valabilitatea teritorială) ale persoanelor menționate la litera a);
- c) date referitoare la amprentele digitale și palmare, profilul, respectiv mostra de ADN, semnalmentele, fotografia judiciară a persoanelor participante la săvârșirea infracțiunii;
- d) datele cu caracter personal din informațiile indicate la alineatul (3) al articolului 7) al prezentului Acord.

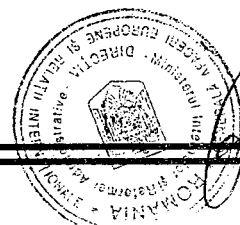


Articolul 28

Reguli privind prelucrarea datelor cu caracter personal

În cadrul colaborării stabilite în prezentul Acord, autoritățile de combatere a infracționalității ale Părților Contractante, ținând cont de dispozițiile *Convenției pentru protejarea persoanelor față de prelucrarea automatizată a datelor cu caracter personal, adoptată la Strasbourg la 28 ianuarie 1981 de către Consiliul European și ale Protocolului adițional la Convenție, cu privire la autoritățile de control și fluxul transfrontalier al datelor personale, adoptat la Strasbourg la 8 noiembrie 2001*, procedează conform dispozițiilor de mai jos:

- a) Părțile Contractante sunt obligate să aplice toate măsurile organizatorice și tehnice adecvate în vederea protejării datelor cu caracter personal împotriva distrugerii accidentale sau ilegale, pierderii, modificării, dezvăluirii sau accesului neautorizat, precum și împotriva oricărei altei forme de prelucrare ilegală;
- b) în solicitare trebuie precizată sfera datelor de predat, scopul utilizării acestora și baza legală;
- c) Autoritatea de combatere a infracționalității a Părții Contractante care preia datele (în cele ce urmează: Partea care preia) poate prelucra datele personale numai în scopurile stabilite de prezentul Acord și în condițiile stabilite de către autoritatea de combatere a infracționalității a Părții Contractante care predă datele (în cele ce urmează: Partea care predă). La cererea Părții care predă, Partea care preia informează asupra utilizării datelor personale predate;
- d) înainte de predarea datelor, Partea care predă, după ce a constatat că predarea datelor este necesară în scopul precizat și proporțională cu acesta, că este în concordanță cu legislația sa internă, trebuie să se convingă asupra corectitudinii datelor de predat. În situația în care se constată că au fost transmise date incorecte ori în privința cărora există interdicție de transmitere, Partea care predă informează de îndată Partea care primește, care conform solicitării, procedează neîntârziat la corectarea sau ștergerea datelor în cauză;
- e) la predarea datelor, Partea care predă trebuie să indice termenul de ștergere și distrugere a datelor, conform legislației interne în vigoare. Dacă Partea care predă comunică Părții care preia un termen de păstrare special, atunci Partea care preia este obligată să-l respecte;
- f) datele personale pot fi predate numai autorităților de combatere a infracționalității desemnate în articolul 1) al prezentului Acord. Cu acordul prealabil, scris, al Părții care predă, datele pot fi transferate altor autorități, pe baza verificării condițiilor de la punctul d) și numai în scopul pentru care au transmise inițial;



g) în privința datelor predate și primite pe baza prezentului Acord, autoritățile competente pentru primirea/transmiterea datelor trebuie să țină o evidență, care conține cel puțin următoarele: scopul transmiterii/primirii datelor, baza legală, conținutul, caracterul datelor transmise/predate, codul personal al celui care transmite/predă datele, numele persoanei implicate în transmitere/predare, organul de transmitere/primire, momentul transmiterii/primirii și termenul de ștergere a datelor. Transmiterea/primirea de date on-line trebuie ținută în evidență în mod automat. Evidențele trebuie păstrate timp de cel puțin cinci ani, evidența referitoare la datele speciale transmise/predate se păstrează pe durata stabilită de legislația internă referitoare la aceste date. Datele evidenței pot fi utilizate numai la verificarea respectării regulilor referitoare la protecția datelor.

Articolul 29

Informarea persoanelor implicate

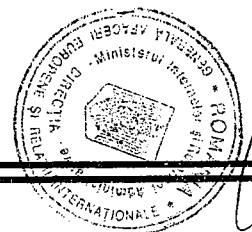
Persoanei implicate, la cerere, i se pot oferi informații despre datele existente referitoare la ea, precum și despre scopul folosirii acestor date, numai dacă furnizarea acestor informații nu afectează activitățile de prevenire, descoperire și combatere a infracțiunilor și de menținere a ordinii publice, și nu periclitizează interesele de combatere a criminalității, în conformitate cu legislațiile statelor Părților Contractante. Partea care predă și Partea care preia se vor consulta cu privire la conținutul răspunsului care se va da persoanei implicate. Partea care primește cererea persoanei vizate procedează conform rezultatului consultărilor.

Articolul 30

Prelucrarea datelor cu caracter personal în cursul activității desfășurate pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante

(1) În cadrul punerii în aplicare a prezentului Acord, verificarea prelucrării datelor cu caracter personal obținute în cursul activității desfășurate pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante este în sarcina autorităților competente ale acelei Părți Contractante pentru care au fost procurate aceste date. Prelucrarea datelor cu caracter personal are loc conform legislației interne a statului Părți Contractante. În cursul acesteia trebuie respectate indicațiile stabilite în legătură cu aprobarea dată de către autoritatea competentă.

(2) Agenților autorității de combatere a infracționalității, care își îndeplinesc sarcinile pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, nu li se poate asigura acces direct la datele personale prelucrate automatizat de către Părțile Contractante.



Capitolul VI Informații clasificate

Articolul 31 Transmiterea informațiilor clasificate

(1) În scopul punerii în aplicare a prezentului Acord, autoritățile de combatere a infracționalității ale Părților Contractante își transmit reciproc, prin intermediul autorităților centrale de contact, respectiv schimbă solicitările care conțin informații clasificate și răspunsurile date acestora, precum și informațiile clasificate apărute în cursul colaborării lor, în conformitate cu legislațiile lor naționale.

(2) În interesul implementării prevederilor prezentului Acord, prin excepție de la dispozițiile alineatului (1), Direcția Generală de Informații și Protecție Internă din Ministerul Internelor și Reformei Administrative, pentru Partea Contractantă română, și Serviciul de Protecție a Organelor de Ordine din Ministerul Justiției și Aplicării Legii, pentru Partea Contractantă ungară, își pot transmite solicitări și pot primi răspunsuri care conțin informații clasificate obținute în cursul colaborării lor, în mod direct.

Articolul 32 Protecția informațiilor clasificate

În cursul punerii în aplicare a prezentului Acord, în vederea protejării informațiilor clasificate preluate, autoritățile de combatere a infracționalității ale Părților Contractante aplică următoarele dispoziții:

- a) informațiile clasificate conform legislației interne a statului Părții care predă informațiile clasificate trebuie prelucrate și protejate de Partea care preia informațiile clasificate în același fel în care prelucrează, respectiv protejează informațiile considerate drept clasificate de propria sa legislație, pe baza tabelului de corespondență care constituie anexa la prezentul Acord. Această anexă este parte integrantă a prezentului Acord;
- b) Partea care predă informațiile clasificate trebuie să indice perioada de valabilitate a informațiilor clasificate predate;
- c) Partea care predă informațiile clasificate informează fără întârziere, în scris, Partea care preia informațiile clasificate, asupra modificărilor privind informațiile, respectiv nivelul de clasificare al informațiilor clasificate, a modificării duratei de valabilitate, asupra declasificării. În mod corespunzător acestei înștiințări, Partea care preia informațiile clasificate modifică nivelul de clasificare, durata valabilității, respectiv încetează prelucrarea ca informații clasificate;



- d) informațiile clasificate predate pot fi utilizate numai în scopul pentru care au fost predate și sunt accesibile doar acelor persoane care au această competență conform legislației interne a statului lor;
- e) informațiile clasificate predate pot fi transmise mai departe altor autorități în afara autorităților enumerate în prezentul Acord, numai în baza acordului scris al Părții care predă informațiile clasificate și doar în scopul în care au fost predate inițial;
- f) asupra oricărei încălcări a legislației privind protecția informațiilor clasificate săvârșite la Partea care preia informațiile clasificate trebuie înștiințată fără întârziere Partea care predă informațiile clasificate. Înștiințarea trebuie să cuprindă circumstanțele încălcării legislației și urmările acesteia, precum și măsurile luate în vederea limitării urmărilor și prevenirii încălcării în viitor a prevederilor legale;
- g) transmiterea către un stat terț a informațiilor clasificate predate conform prezentului Acord este permisă numai cu acordul scris al autorității competente conform legislației interne a statului Părții care a predat informațiile clasificate și doar în scopul în care au fost predate inițial;
- h) accesul membrului detașat al autorității de combatere a infracționalității a celeilalte Părți Contractante la informațiile clasificate necesare muncii echipei comune de ancheta înființată în baza articolului 17) din prezentul Acord, în cazul acelor informații clasificate pe care le-au calificat autoritățile de combatere a infracționalității care participă la colaborarea stabilită prin prezentul Acord, este aprobat de șeful autorității care a înființat echipa comună de investigații. Pentru predarea informațiilor care au fost clasificate de autorități care nu participă la colaborare, trebuie obținută aprobarea autorității care le-a clasificat.

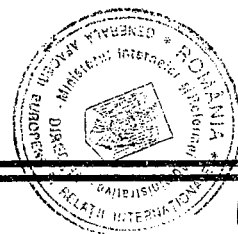
Capitolul VII

Dispoziții finale

Articolul 33

Comisia mixtă

- (1) În vederea sprijinirii și evaluării colaborării reglementate prin prezentul Acord, Părțile Contractante înființează o Comisie Mixtă. Asupra componenței Comisiei Mixte Părțile Contractante se informează reciproc pe cale diplomatică.
- (2) Comisia Mixtă se întrunește ori de câte ori este necesar, la inițiativa oricăreia dintre Părțile Contractante, alternativ, în România și Republica Ungară.
- (3) În privința soluționării problemelor legate de aplicarea prezentului Acord și în vederea dezvoltării pe mai departe a colaborării, Comisia Mixtă poate face propuneri autorităților competente ale Părților Contractante.



Articolul 34

Prevederi privind costurile

Cu ocazia punerii în aplicare a prezentului Acord, în lipsa unei alte înțelegeri stabilite prin intermediul autorităților centrale de contact sau a altor prevederi ale prezentului Acord, fiecare Parte Contractantă suportă cheltuielile apărute în cursul activității propriilor autorități de combatere a infracționalității.

Articolul 35

Raportul cu alte angajamente internaționale

Dispozițiile prezentului Acord nu aduc atingere angajamentelor asumate în acordurile bi- sau multilaterale încheiate de Părțile Contractante sau statele lor. Prezentul Acord nu aduce atingere angajamentelor care derivă din statutul de membru al Uniunii Europene al statelor Părților Contractante. Prin urmare, prevederile prezentului Acord nu pot fi invocate sau interpretate în ansamblu sau independent, ca unele care anulează, modifică sau influențează în orice alt mod obligațiile statelor Părților Contractante asumate îndeosebi în Tratatul de Aderare, Tratatul de instituire a Comunității Europene, Tratatul privind Uniunea Europeană, respectiv, luate în ansamblu, dreptul primar și secundar al Uniunii Europene.

Articolul 36

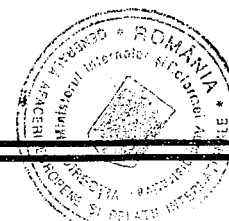
Soluționarea diferendelor

- (1) Eventualele diferende apărute în legătură cu interpretarea sau aplicarea prezentului Acord sunt soluționate de Părțile Contractante pe calea negocierilor, în cadrul Comisiei Mixte înființate conform articolului 33) al prezentului Acord.
- (2) În cazul în care Comisia Mixtă nu poate decide în privința diferendului respectiv, acesta va fi rezolvată pe cale diplomatică.

Articolul 37

Intrarea în vigoare a Acordului și alte dispoziții

- (1) Prezentul acord va fi ratificat și, cu excepția articolului 13), intră în vigoare la 90 de zile de la data primirii ultimei notificări prin care Părțile Contractante se informează reciproc, pe căi diplomatice, despre îndeplinirea procedurii de ratificare a Acordului, prevăzută de legislația națională a statului fiecărei Părți Contractante pentru intrarea în vigoare a Acordului.



(2) Articolul 13) al prezentului Acord intră în vigoare de la data aderării României cu drepturi depline la Spațiul Schengen, stabilită conform Deciziei Consiliului.

(3) De la data stabilită conform alineatului (2), supravegherea transfrontalieră poate fi realizată, pe baza legislației interne a statelor Părților Contractante, în cazul în care există indicii temeinice că s-a săvârșit o infracțiune pasibilă de pedeapsă privată de libertate de cel puțin un an.

(4) De la data stabilită conform alineatului (2), dispozițiile prezentului Acord referitoare la trecerea frontierei de stat comune a Părților Contractante, în afara punctelor de trecere a frontierei și în afara programului acestora de funcționare, în cadrul supravegheților transfrontaliere, pot fi aplicate numai în cazul măsurilor stabilite la articolul 23) al Regulamentului nr. 562/2006 a Parlamentului și Consiliului European de înființare a unui Cod Comunitar cu privire la regulile care guvernează circulația persoanelor peste frontiere (Codul Frontierelor Schengen).

(5) Despre autoritățile menționate la articolul 1) alineatul (1) al prezentului Acord, respectiv despre cele cu drept de execuție a celor prevăzute la articolele 12), 14), 16), 17), 19) și 32) al prezentului Acord, Părțile Contractante se vor informa pe cale diplomatică, în termen de treizeci (30) de zile de la data intrării în vigoare a prezentului Acord. Părțile Contractante se vor informa de îndată în scris, pe cale diplomatică, despre schimbările survenite în cadrul autorităților de combatere a infracționalității, în aria competențelor acestora, respectiv în județele de frontieră.

(6) Autoritățile de combatere a infracționalității pot conveni prin înțelegeri separate asupra detaliilor tehnice și practice privind implementarea formelor de cooperare stabilite în prezentul Acord.

(7) Prezentul Acord se încheie pe o perioadă nedeterminată și poate fi denunțat de oricare dintre Părțile Contractante pe cale diplomatică, în scris, astfel că în prima zi din cea de a șasea (6) lună de la primirea notificării privind denunțarea, acesta își încetează valabilitatea.

(8) Aplicarea prezentului Acord poate fi suspendată temporar, parțial sau în totalitate, de oricare Parte Contractantă, în cazul în care aduce atingere sau periclitează statului Părții Contractante suveranitatea, securitatea, ordinea publică sau contravine legislației interne a statelor Părților Contractante. Referitor la introducerea sau revocarea unei asemenea măsuri, Părțile Contractante se informează reciproc fără întârziere, pe cale diplomatică, în scris. Suspendarea, respectiv revocarea suspendării aplicării prezentului Acord, produce efecte din momentul indicat în notificarea referitoare la aceasta.



(9) La data intrării în vigoare a prezentului Acord își încetează valabilitatea *Acordul de cooperare în domeniul crimei organizate, terorismului și a traficului ilicit de droguri dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare, semnat la Budapesta, la data de 19 februarie 1997.*

(10) De înregistrarea prezentului Acord la secretariatul Organizației Națiunilor Unite, conform articolului 102 al Cartei Națiunilor Unite, se îngrijește Partea Contractantă ungară. Partea Contractantă ungară înștiințează fără întârziere Partea Contractantă română asupra înregistrării.

Semnat la Szeged, la 21. 10. 2008, în două exemplare originale, fiecare în limbile română și maghiară, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru
Guvernul României

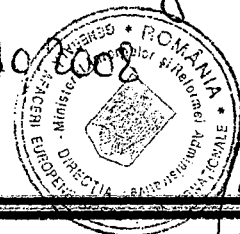
Cătălin Marian PREBOIU
Ministrul Justiției

Pentru
Guvernul Republicii Ungare

Tibor DRASKOVICS
Ministrul Justiției și
Aplicării Legii

Conform cu originalul.

22. 10. 2008



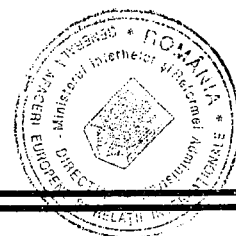
Anexa

la articolul 32) al Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare privind colaborarea în domeniul prevenirii și combaterii criminalității transfrontaliere

Nivelurile de secretizare a informațiilor clasificate și corespondența acestora

Părțile Contractante, având în vedere cele cuprinse la articolul 32), litera a) din Acordul între Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare privind colaborarea în domeniul prevenirii și combaterii criminalității transfrontaliere, pe baza legislațiilor interne a statelor Părților Contractante, stabilesc faptul că următoarele niveluri de clasificare a informațiilor clasificate sunt corespondente:

| În România: | În Republica Ungară: | Corespondent în engleză: |
|---|----------------------------|--------------------------|
| STRICT SECRET DE IMPORTANTĂ DEOSEBITĂ | „Szigorúan titkos!” | TOP SECRET |
| STRICT SECRET | „Titkos!” | SECRET |
| SECRET | „Bizalmas!” | CONFIDENTIAL |
| SECRET DE SERVICIU | „Korlátozott terjesztésű!” | RESTRICTED |



MEGÁLLAPODÁS

ROMÁNIA KORMÁNYA ÉS A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A HATÁROKAT ÁTLÉPŐ BŰNÖZÉS MEGELŐZÉSE ÉS LEKÜZDÉSE ÉRDEKÉBEN FOLYTATOTT EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL

Románia Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: Szerződő Felek)

figyelemmel a két ország közötti baráti kapcsolatokra,

abban a meggyőződésükben, hogy a bűncselekmények megelőzésében és az azok elleni küzdelemben alapvető jelentősége van a nemzetközi együttműködésnek,

attól a szándéktól vezérelve, hogy a közbiztonság érdekében megszilárdítsák és elmélyítsék a bűnüldöző szervek közötti együttműködést és fejlesszék a határon átívelő kapcsolatokat,

azzal a céllal, hogy összehangolt tevékenységükkel még hatékonyabban lépjenek fel a nemzetközi szervezett bűnözés ellen,

értékelve eddigi együttműködésük eredményeit,

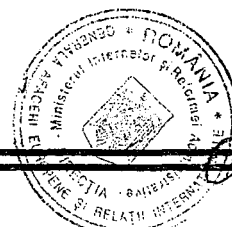
figyelembe véve államaik nemzetközi kötelezettségeiket és nemzeti jogszabályaikat,

figyelembe véve a közös határokon a határellenőrzés fokozatos megszüntetéséről 1985. június 14-én kelt Schengeni Megállapodás végrehajtásáról szóló 1990. június 19-én kelt Egyezmény előírásait,

szem előtt tartva az Európa Tanács keretében létrejött, az egyének védelméről a személyes adatok gépi feldolgozása során, Strasbourgban, 1981. január 28-án kelt Egyezmény és az Egyezménynek a felügyelő hatóságokról és a személyes adatok országhatárokat átlépő áramlásáról szóló, Strasbourgban, 2001. november 8-án kelt Kiegészítő Jegyzőkönyv rendelkezéseit,

figyelembe véve az Európai Unió Tanácsa 2006. december 18-án kelt, 2006/960/IB számú, az Európai Unió tagállamainak bűnüldöző hatóságai közötti, információ és bűnüldözési operatív információ cseréjének leegyszerűsítéséről szóló kerethatározatának rendelkezéseit,

az alábbiak szerint állapodtak meg:

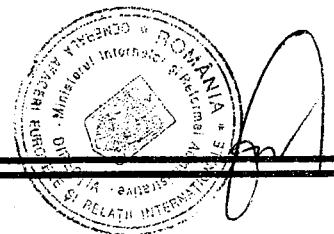


I. FEJEZET ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

1. cikk Fogalmak meghatározása

A jelen Megállapodásban használt fogalmak jelentése a következő:

- (1) *bűnüldöző szervek*: a Szerződő Felek államának belső jogszabályai szerint bűnmegelőzési, bűnfelderítési és bűnüldözési feladatok végzésére feljogosított szervek;
- (2) *központi kapcsolattartó szervek*:
 - a) *a román Szerződő Fél részéről*: a nemzetközi rendőri együttműködés terén a Belügyi és Közigazgatási Reform Minisztérium Nemzetközi Rendőri Együttműködési Központja;
 - b) *a magyar Szerződő Fél részéről*: Országos Rendőr-főkapitányság Nemzetközi Bűnügyi Együttműködési Központ;
- (3) *fedett nyomozó*: a Szerződő Felek államainak belső jogszabályai alapján feljogosított és eljáró, a bűnüldöző szervek hivatásos állományának a kilétét és hova tartozását leplező tagja;
- (4) *ellenőrzött szállítás*: a bűnüldöző szervek olyan leplezett tevékenysége, amelynek során a nemzetközi együttműködés keretében, folyamatos és fokozott ellenőrzés mellett lehetővé teszik a megfigyelés alatt álló dolognak, vagy a megfigyelés alatt álló személy által birtokolt dolognak a Szerződő Felek államainak területére történő behozatalát, egy másik állam területére irányuló kivitelét, a Szerződő Felek államainak területén történő átszállítását annak érdekében, hogy a bűncselekmények felderítése, illetve a bűncselekmények elkövetésében résztvevő személyek azonosítása a lehető legszélesebb körben megvalósulhasson;
- (5) *minősített adat*: minden olyan adat, amely, függetlenül formájától, megjelenésétől és keletkezésének módjától, az illetéktelen megismeréssel szemben védelmet igényel, és amelyet a Szerződő Felek bármelyikének szervei nemzeti jogszabályaikkal összhangban minősítettek;
- (6) *igazságügyi hatóságok*: a Szerződő Felek államainak bíróságai és ügyészi szervei;



(7) *határmenti megyék:*

a) *a román Szerződő Fél részéről:*

- Satu Mare megye,
- Bihor megye,
- Arad megye,
- Timis megye;

b) *a magyar Szerződő Fél részéről:*

- Szabolcs-Szatmár-Bereg megye,
- Hajdú-Bihar megye,
- Békés megye,
- Csongrád megye.

2. cikk

Az együttműködés tárgya

(1) A Szerződő Felek erősítik együttműködésüket a közrend védelme érdekében a mindkét Szerződő Fél államának belső jogszabályai alapján legalább egy évig terjedő szabadságvesztéssel büntetendő bűncselekmények megelőzése, megakadályozása és felderítése (a továbbiakban: bűnüldözés) területén. A Szerződő Felek közötti együttműködésre államaik belső jogszabályaival és nemzetközi kötelezettségeivel összhangban, a jelen Megállapodás rendelkezései szerint kerül sor.

(2) A Szerződő Felek együttműködése kiterjed továbbá a határmenti együttműködésre a közrend védelme érdekében.

(3) Bármelyik Szerződő Fél részben vagy egészben megtagadhatja, vagy feltételektől teheti függővé az együttműködést, ha az veszélyezteti, illetőleg sérti állama szuverenitását, közbiztonságát, közrendjét, vagy ha az ellentétes jogszabályaival.

(4) Nem terjeszthető elő, illetve nem teljesíthető olyan megkeresés, amely a Szerződő Felek államainak belső jogszabályai alapján katonai vagy politikai bűncselekményekre vonatkozik. A cselekmény nem tekinthető politikai bűncselekménynek, ha annak elkövetésénél – figyelemmel az összes körülményre, így a bűncselekmény által elérni kívánt célra, a bűncselekmény indítékára, az elkövetés módjára, a felhasznált vagy felhasználni kívánt eszközre – a bűncselekmény köztörvényi jellege túlnyomó a politikai jelleghez képest.

(5) A jelen Megállapodásban szabályozott együttműködés nem terjed ki az 1. cikk 6. pontjában meghatározott hatóságok hatáskörébe tartozó, európai uniós jogi aktusokban, valamint nemzetközi szerződésekben szabályozott jogsegélyre.



II. FEJEZET AZ EGYÜTTMŰKÖDÉS ÁLTALÁNOS SZABÁLYAI

3. cikk Együttműködés megkeresés alapján

- (1) A jelen Megállapodásban foglaltak végrehajtása érdekében a Szerződő Felek bűnüldöző szervei megkeresés alapján együttműködnek, és segítséget nyújtanak egymásnak.
- (2) A megkereséseket és az arra adott válaszokat, ha a jelen Megállapodás eltérő rendelkezést nem tartalmaz, a Szerződő Felek központi kapcsolattartó szerveiken keresztül, írásban (ideértve a telefaxon és az elektronikus hírközlési hálózat útján történő továbbítást is) küldik meg és fogadják. Sürgős esetekben a megkeresés szóban is előterjeszthető; a szóbeli megkeresést haladéktalanul írásban is meg kell erősíteni.
- (3) Amennyiben a megkeresés megküldéséhez, illetve annak teljesítéséhez a Szerződő Felek államainak belső jogszabályai szerint az igazságügyi hatóságok engedélye, jóváhagyása, hozzájárulása, illetve egyetértése szükséges, a megkeresés megküldésére, vagy a teljesítésének megkezdésére csak ezek beszerzését követően kerülhet sor.
- (4) Ha a megkeresett bűnüldöző szerv nem rendelkezik hatáskörrel vagy illetékességgel a megkeresés teljesítésére, úgy a megkeresést továbbítja az eljárásra hatáskörrel rendelkező vagy illetékes szervhez. A megkeresett bűnüldöző szerv tájékoztatja a megkereső bűnüldöző szervet a megkeresés továbbításáról; az illetékes bűnüldöző szerv teljesíti a megkeresést, és a választ közvetlenül a megkereső bűnüldöző szervhez küldi.
- (5) Ha a megkeresésben foglalt feltételek szerint a teljesítés nem, vagy csak részben lehetséges, a megkeresett bűnüldöző szerv vagy a központi kapcsolattartó szerv erről haladéktalanul tájékoztatja a megkereső szervet.
- (6) Ha a megkeresés megérkezésekor nyilvánvaló, hogy annak teljesítése az abban foglalt határidőben nem lehetséges, és a megkeresésnek a határidő meghatározására vonatkozó indoklásából kitűnik, hogy a késedelem veszélyeztetné a megkereső bűnüldöző szerv eljárásának sikerességét, a megkeresett bűnüldöző szerv vagy a központi kapcsolattartó szerv haladéktalanul tájékoztatja a megkereső bűnüldöző szervet a megkeresés teljesítéséhez szükséges határidőről.
- (7) A megkereső bűnüldöző szerv az (5)-(6) bekezdésben foglalt értesítést követően nyilatkozik arról, hogy a fenti körülmények alapján kéri-e a megkeresés teljesítését.



(8) A megkeresések teljesítése során a megkeresett bűnüldöző szerv és a megkeresés teljesítésében résztvevő más szervek a megkeresésben megjelölt követelmények szerint járnak el, feltéve, hogy azok nem ellentétesek a megkeresett bűnüldöző szerv államának belső jogával.

4. cikk

A megkeresés tartalma és az alkalmazandó nyelv

(1) A jelen Megállapodás eltérő rendelkezése hiányában a megkeresés legalább az alábbiakat tartalmazza:

- a) a megkereső és a megkeresett bűnüldöző szerv megnevezését;
- b) a megkeresés tárgyát, célját;
- c) a megkeresés tárgyát képező cselekmény leírását és annak jogi minősítését;
- d) a megkeresés sürgősségi jellegét;
- e) ahol szükséges, a megkeresés minősítési szintjét;
- f) ahol szükséges, az igazságügyi hatóságok engedélyét;
- g) a megkeresés teljesítése során a megkereső bűnüldöző szerv tagjának részvételére irányuló kérelmet;
- h) a megkeresés teljesítéséhez szükséges mértékben az érintett személy személyazonosító adatait, amennyiben azok ismertek;
- i) a megkereső bűnüldöző szervnél az ügy előadójának nevét és elérhetőségét;
- j) a megkeresés teljesítése során átadott információ felhasználásának módját.

(2) A bűnüldöző szervek a jelen Megállapodás végrehajtása során a román, a magyar vagy az angol nyelvet használják. A bűnüldöző szervek a kapcsolattartás során más nyelv használatában is megállapodhatnak.

5. cikk

Egyes adatokra vonatkozó megkeresések teljesítése

(1) Kizárólag a Szerződő Felek központi kapcsolattartó szervei teljesítik, államuk belső jogszabályai szerint, azokat a megkereséseket, amelyek olyan adatok átadásával járnak, amelyeket a megkeresett bűnüldöző szerv az adóhatóságtól, az elektronikus hírközlési szolgáltatótól, az egészségügyi és a hozzá kapcsolódó adatot, valamint gazdasági titoknak minősülő adatot kezelő szervtől szereztek be az igazságügyi hatóságok engedélyével a legalább két évig terjedő szabadságvesztéssel büntetendő bűncselekmények felderítéséhez.

(2) A megkereső bűnüldöző szerv az így átvett adatokat az (1) bekezdésben meghatározott büntetéssel fenyegetett bűncselekmények felderítéséhez használhatja fel.



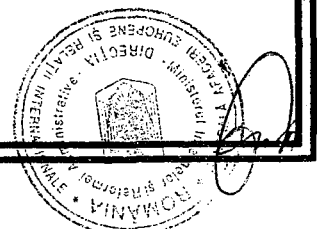
- (3) A jelen cikk alkalmazásában gazdasági titok alatt az alábbiakat kell érteni:
- a) *a román Szerződő Fél részéről*: olyan gazdasági jellegű adatot és információt, amely nem képez államtitkot, de a nyilvánosság számára nem hozzáférhető;
 - b) *a magyar Szerződő Fél részéről*: banktitoknak, értékpapírtitoknak, biztosítási titoknak, pénztártitoknak, valamint üzleti titoknak minősülő adatot.

III. FEJEZET AZ EGYÜTTMŰKÖDÉS FORMÁI

6. cikk Információcsere

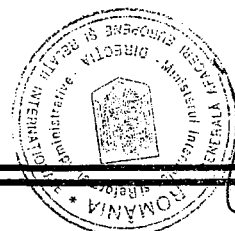
A bűnüldöző szervek az együttműködés során, megkeresés alapján, különösen az alábbi információkat adják át:

- a) a szervezett bűnözésben résztvevők adatait, a bűncselekmények elkövetőinek a cselekmény elkövetésével összefüggő kapcsolataira vonatkozó adatait, a bűnöző szervezetek és csoportok felépítéséről szóló ismereteiket, a tipikus elkövetői és csoportmagatartásokra, az előkészített, megkísérelt, illetve befejezett bűncselekményre vonatkozó információkat, különösen az elkövetés idejére, helyére, módjára, a sértettre, vagy a megtámadott objektumokra vonatkozó adatokat, a különleges körülményekre vonatkozó ismereteket, és a megtett intézkedéseket, amennyiben ez a bűnmegelőzéshez, a bűnfelderítéshez, illetve a bűnüldözéshez szükséges;
- b) a bűnözés elkövetési módszereiről, új formáiról szóló tájékoztatást;
- c) kriminalisztikai és kriminológiai, egyéb bűnügyi vonatkozású kutatási eredményeiket, a nyomozások gyakorlatáról, munkamódszereinek és eszközeinek alkalmazásáról, azok továbbfejlesztése céljából;
- d) ismereteket vagy mintákat azokról a tárgyakról, amelyekre a bűncselekményt elkövették, amelyek a bűncselekmény nyomait hordozzák, amelyeket bűncselekmény elkövetéséhez eszközül használtak, vagy arra szántak, vagy amelyek a bűncselekmény elkövetése útján jöttek létre;
- e) a jelen Megállapodás tárgyát képező bűncselekményekkel kapcsolatos jogi szabályozást;
- f) a bűncselekmény elkövetése során vagy azzal összefüggésben szerzett vagyona vagy annak felhasználására vonatkozó adatokat.



7. cikk
Közvetlen információcsere

- (1) A bűnüldöző szervek között a bűnüldözés hatékonysága érdekében a megkeresések továbbítása és teljesítése akkor történhet közvetlenül, ha
- a) az információt a határmenti megyében illetékességgel rendelkező bűnüldöző szervek kérik egymástól és a szolgáltatott információ kizárólag a határmenti megyéhez kapcsolódik, vagy
 - b) a központi kapcsolattartó szerveken keresztül történő információcsere olyan késedelemmel járna, amely a bűnfelderítés érdekeit, vagy a megkeresés eredményes teljesítését veszélyeztetné.
- (2) Az információ különösen akkor tekinthető a határmenti megyéhez kapcsolódónak, ha az adat
- a) a megkereséssel érintett olyan személyre vonatkozik, akinek lakóhelye, tartózkodási helye a határmenti megyében van, vagy valószínűsíthető, hogy az érintett személy a megkeresés időszakában ott tartózkodik;
 - b) az érintett személynek a határmenti megyében kifejtett tevékenységére vonatkozik;
 - c) olyan dologra vonatkozik, amelyről valószínűsíthető, hogy a határmenti megyében található;
 - d) a jogi személynek a határmenti megyében lévő székhelyére, illetve tevékenységére vonatkozik.
- (3) Az (1) és (2) bekezdés szerinti közvetlen információcsere az alábbi területekre terjed ki:
- a) a bűnüldöző szervek számára hozzáférhető nyilvántartásokban szereplő adatok szolgáltatása;
 - b) személyazonosság, tartózkodási hely és lakcím megállapítása, illetőleg igazolása;
 - c) vezetői engedélyek, meglétének, hitelességének, érvényességének és korlátozásainak vizsgálata;
 - d) gépjárművek egyedi azonosító adatainak (rendszer, alvázszám, motorszám) átadása;
 - e) a közúti járművek tulajdonosa, üzemeltetője, vezetője személyazonosságának megállapítása és felkutatása;
 - f) lőfegyvertartási-engedély meglétének, hitelességének, érvényességének és korlátozásainak vizsgálata;
 - g) tárgyak, minták utáni tudakozódás;
 - h) különleges szakértelemmel rendelkező személy felkutatása.



8. cikk
Intézkedések sürgős esetekben

(1) A bűnüldöző szervek – államuk belső jogszabályai szerint – megkeresésre, haladéktalanul, a bizonyítékok biztosítása érdekében a saját államuk területén igazoltatást, nyilvános helyen fokozott ellenőrzést végezhetnek, a keresett személyt elfoghatják és előállíthatják, épületet, építményt, helyszínt, ruházatot, csomagot és járművet átvizsgálhatnak, ha sürgős intézkedés szükséges.

(2) Az (1) bekezdésben meghatározott intézkedések végrehajtásáról a megkereső bűnüldöző szervét haladéktalanul tájékoztatni kell.

9. cikk
Az információ átadása megkeresés nélkül

A bűnüldöző szervek egyedi esetekben megkeresés nélkül is átadhatnak egymásnak információkat, ha azok a közrendet fenyegető közvetlen veszély elhárításához szükségesek, vagy ha a megkeresés küldésével járó késedelem a bűnüldözés érdekeit veszélyeztetné.

10. cikk
A bűnügyi helyzet elemzése

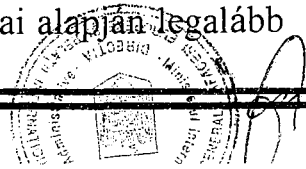
A bűnüldöző szervek rendszeresen adják egymásnak a bűnügyi helyzetükre, a közrend helyzetére vonatkozó ismereteiket, elemzéseiket. Szükség esetén közösen értékelik a bűnügyi helyzetet, a bűnmegelőzés súlyponti kérdéseit, és megállapítják a szükséges teendőket. A bűnüldöző szervek a jelen cikkben meghatározott ismeretek, elemzések átadásának és a közös értékelésnek a részletes szabályairól külön megállapodhatnak.

11. cikk
Kölcsönös segítségnyújtás személyek és tárgyak körözésében

A bűnüldöző szervek megkeresésre, államuk belső jogszabályainak megfelelően segítséget nyújtanak egymásnak az ismeretlen helyen lévő személy vagy tárgy felkutatása, illetve ismeretlen személy vagy holttest személyazonosságának megállapítása érdekében.

12. cikk
A határon átnyúló megfigyelés

(1) A Szerződő Felek bűnüldöző szervei a saját államuk területén végzett felderítő tevékenységük során jogosultak a szervezett bűnözői csoportban résztvevő vagy a Szerződő Felek államának belső jogszabályai alapján legalább



öt évig terjedő szabadságvesztéssel büntetendő szándékos bűncselekmény elkövetésével gyanúsítható, illetve a vele kapcsolatban álló, vagy kapcsolatba lépő személy megfigyelését a másik Szerződő Fél államának területén is folytatni, amennyiben ez utóbbi Szerződő Fél központi kapcsolattartó szerve előzetes megkeresés alapján az illetékes szerv hozzájárulásáról tájékoztatta. A hozzájárulás feltételhez köthető.

(2) A Szerződő Felek bűnüldöző szervei az (1) bekezdésben meghatározott bűncselekmények gyanúja esetén akkor figyelhetik meg az elkövetővel kapcsolatban lévő személyt, ha megalapozottan feltételezhető, hogy e személy az elkövető azonosításához vagy felkutatásához segítséget nyújthat, illetve az elkövetőhöz elvezethet.

(3) A megkeresett bűnüldöző szerv kérésére a megfigyelés további folytatását haladéktalanul át kell adni a megkeresett bűnüldöző szervnek. A bűnüldöző szervek megkeresésre kölcsönösen segítséget nyújthatnak egymásnak a határon átnyúló megfigyeléshez.

(4) A határon átnyúló megfigyeléshez adott hozzájárulás a Szerződő Felek államának egész területére érvényes. A határon átnyúló megfigyelés során a Szerződő Felek államának közös határát a határátkelőhelyeken kívül és a nyitvatartási időn túl is át lehet lépni.

(5) Ha a késedelem veszéllyel jár, vagy a bűnüldözés érdekeit veszélyezteti, a határon átnyúló megfigyelés az (1) bekezdésben meghatározott előzetes hozzájárulás nélkül is folytatható. Ebben az esetben az államhatár átlépésekor a másik Szerződő Fél illetékes bűnüldöző szervét haladéktalanul értesíteni kell. A megkeresést utólag, haladéktalanul meg kell küldeni a másik Szerződő Fél központi kapcsolattartó szervének. A megkeresésben ismertetni kell az előzetes hozzájárulás nélküli határátlépés okait is.

(6) Az (5) bekezdés szerinti határon átnyúló megfigyelést haladéktalanul abba kell hagyni, ha a másik Szerződő Fél bűnüldöző szerv azt kéri, továbbá akkor, ha a határátlépést követő öt órán belül a megfigyeléshez szükséges hozzájárulás nem áll rendelkezésre.

(7) A határon átnyúló megfigyelés kizárólag az alábbi feltételek szerint folytatható:

- a) a bűnüldöző szerv határon átnyúló megfigyelést végző tagjára a jelen cikk rendelkezései és azon Szerződő Fél államának belső joga vonatkozik, amelynek területén eljár; továbbá köteles a megfigyelés helye szerint illetékes bűnüldöző szerv utasításai szerint eljárni;
- b) az (5) bekezdésben meghatározott eset kivételével, a bűnüldöző szerv határon átnyúló megfigyelést végző tagjának rendelkeznie kell a határon átnyúló megfigyelés engedélyezését igazoló okirattal;



- c) bűnüldöző szerv tagjának bármikor igazolnia kell hivatalos minőségét;
- d) a bűnüldöző szerv tagja magánlakásba vagy a nyilvánosság számára meg nem nyitott helyekre nem léphet be; a nyilvánosság számára nyitva álló munka-, üzemi-, és üzlethelyiségekbe ezek nyitvatartási idején belül beléphet;
- e) amennyiben a határon átnyúló megfigyelés végrehajtásához technikai eszközök is szükségesek, ezek abban az esetben alkalmazhatók, ha ezt a megkeresett bűnüldöző szerv államának jogszabályai lehetővé teszik; az alkalmazásra kerülő technikai megfigyelő eszközöket az (1) bekezdés szerinti megkeresésben meg kell jelölni;
- f) az igénybe vett járművek használata során a megkeresett bűnüldöző szerv államának közlekedési szabályai alkalmazandók.

13. cikk Határon átlépő üldözés

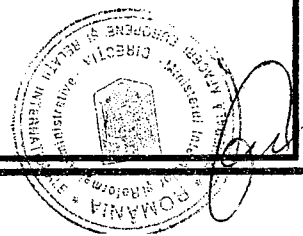
(1) A megkereső bűnüldöző szerv a megkeresett bűnüldöző szerv államának területén előzetes jóváhagyás nélkül folytathatja azon személy határon átlépő üldözését (a továbbiakban: üldözés), aki a megkereső bűnüldöző szerv államának területén az európai elfogatóparancs kibocsátásának alapjául szolgáló bűncselekményt követett el vagy kísérelt meg és

- a) közben tetten érték, vagy
- b) őrizetből, előzetes letartóztatásból vagy szabadságvesztés büntetés végrehajtása elől megszökött és a megkeresett bűnüldöző szerv értesítésével járó késedelem az elkövető elfogását jelentősen megnehezítené, illetve a bűnüldözési érdeket súlyosan veszélyeztetné, és ha valószínűsíthető, hogy a megkeresett bűnüldöző szerv az üldözést megfelelő időben nem tudja átvenni.

(2) Az (1) bekezdésben meghatározott esetben – amint az lehetséges, de legkésőbb az államhatár átlépésekor – a másik Szerződő Fél illetékes bűnüldöző szervét haladéktalanul értesíteni kell.

(3) A jelen cikkben meghatározott illetékes bűnüldöző szervek a határátlépés helyétől függően:

- a) a román Szerződő Fél részéről:
 - Satu Mare megyei Rendőrfelügyelőség,
 - Satu Mare megyei Határrendőrfelügyelőség,
 - Bihor megyei Rendőrfelügyelőség,
 - Bihor megyei Határrendőrfelügyelőség,
 - Arad megyei Rendőrfelügyelőség,
 - Arad megyei Határrendőrfelügyelőség,
 - Timis megyei Rendőrfelügyelőség,
 - Timis megyei Határrendőrfelügyelőség,



- Oradeai Határrendőr-igazgatóság,
- Timisoarai Határrendőr-igazgatóság.

b) a magyar Szerződő Fél részéről:

- a Szabolcs-Szatmár-Bereg megyei Rendőr-főkapitányság,
- a Hajdú-Bihar megyei Rendőr-főkapitányság,
- a Békés megyei Rendőr-főkapitányság,
- a Csongrád megyei Rendőr-főkapitányság.

(4) Az üldözést haladéktalanul meg kell szüntetni, ha a megkeresett bűnüldöző szerv azt kéri.

(5) Ha azt a megkereső bűnüldöző szerv üldözést végrehajtó tagja kéri, a megkeresett bűnüldöző szerv az üldözött személyt személyazonosságának megállapítása érdekében vagy őrizetbe vétele céljából elfoghatja.

(6) Ha a megkeresett bűnüldöző szerv az üldözés megszüntetését nem kéri, és ezt a bűnüldöző szerv megfelelő időben nem tudja átvenni, a megkereső bűnüldöző szerv üldözést végrehajtó tagja az üldözött személyt a helyszínen visszatarthatja. Ezen intézkedésről a másik Szerződő Fél illetékes bűnüldöző szervét haladéktalanul értesíteni kell.

(7) Az üldözés a Szerződő Felek államának teljes területén, időbeli korlátozás nélkül az alábbi feltételek szerint folytatható:

- a) a bűnüldöző szerv üldözést végző tagja a jelen cikk rendelkezései, valamint azon Szerződő Fél államának joga szerint köteles eljárni, amelynek területén az üldözést végzi;
- b) az üldözés kizárólag szárazföldi úton lehetséges;
- c) a bűnüldöző szerv üldözést végző tagja magánlakásba vagy más, a nyilvánosság számára meg nem nyitott helyiségbe az üldözés során nem léphet be; a nyilvánosság számára nyitva álló munka-, üzemi-, és üzlethelyiségekbe ezek nyitvatartási idején belül beléphet;
- d) a bűnüldöző szerv üldözést végrehajtó tagjának bármikor igazolnia kell hivatalos minőségét;
- e) az igénybe vett járművek használata során a megkeresett bűnüldöző szerv államának közlekedési szabályai alkalmazandók;
- f) a bűnüldöző szerv üldözést végrehajtó tagjának egyenruhája, vagy a járművön elhelyezett, annak felismeréséhez szükséges megkülönböztető jelzések révén egyértelműen felismerhetőnek kell lennie;
- g) az elfogott személynél levő tárgyakat az illetékes bűnüldöző szervek megérkezéséig lehetőség szerint biztonságba kell helyezni;
- h) a bűnüldöző szerv üldözést végrehajtó tagja az üldözés befejezését követően haladéktalanul köteles az üldözés eredményéről a másik Szerződő Fél illetékes bűnüldöző szervénél vagy központi kapcsolattartó szervénél jelentést tenni; ennek során a megkeresett bűnüldöző szerv



kérésére, köteles személyesen jelen lenni az üldözés körülményeinek megfelelő tisztázásához szükséges ideig; ezt akkor is alkalmazni kell, ha az üldözött személy elfogására nem került sor.

(8) Az üldözés során elfogott személyt azon Szerződő Fél illetékes bűnüldöző szerve hallgatja ki, amely államának területén az érintett személyt elfogták. Az elfogott személy személyes szabadsága az elfogás helye szerinti Szerződő Fél államának joga szerint korlátozható.

14. cikk **Ellenőrzött szállítás**

(1) A Szerződő Felek megkeresés alapján, államuk belső jogszabályai és a jelen cikkben meghatározott feltételek szerint lehetővé teszik az ellenőrzött szállítást saját államuk területén.

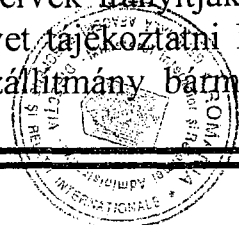
(2) Az (1) bekezdés szerinti megkeresésnek a jelen Megállapodás 4. cikkének (1) bekezdésében meghatározott adatokon túl tartalmaznia kell:

- a) a szállítmány tartalmára, a várható útvonalára és az időtartamára, a szállítás módjára, a szállítóeszköz azonosítására vonatkozó adatokat;
- b) a kísérés módját;
- c) az alkalmazandó technikai eszközökre vonatkozó adatokat;
- d) a kísérésben a megkereső bűnüldöző szerv részéről résztvevők számát, a fedett nyomozó részvételét;
- e) az ellenőrzött szállításban résztvevők kapcsolattartásának módját;
- f) a szállítmány átadásának, átvételének körülményeit;
- g) az elfogás esetén alkalmazandó intézkedéseket;
- h) váratlan esemény esetén alkalmazandó intézkedéseket.

(3) Ha a késedelem veszéllyel jár, vagy a bűnüldözés érdekeit veszélyezteti, az ellenőrzött szállításra irányuló megkeresést a Szerződő Felek bűnüldöző szervei közvetlenül is megküldhetik, illetve fogadhatják. A megkeresést utólag, haladéktalanul meg kell küldeni a Szerződő Felek központi kapcsolattartó szerveinek. A megkereséshez az ellenőrzött szállítást alátámasztó dokumentumokat is mellékelni kell.

(4) A bűnüldöző szervek az ellenőrzött szállítás idejében, módjában, közreműködésük mértékében esetileg állapodnak meg. A megkeresett bűnüldöző szerv az ellenőrzött szállítás végrehajtását leállíthatja vagy módosíthatja, ha az veszélyezteti az ellenőrzött szállításban résztvevő személyeket vagy a közbiztonságot.

(5) Az ellenőrzött szállítást a megkeresett bűnüldöző szervek irányítják; az irányítást végző személyéről a megkereső bűnüldöző szervet tájékoztatni kell. Az ellenőrzött szállítást úgy kell végrehajtani, hogy a szállítmány bármikor



[Handwritten signature]

feltartóztatható legyen. Az átvételt követően a megkereső bűnüldöző szervek a szállítmányt kísérhetik, hatósági jogosítványokat azonban nem gyakorolhatnak. Ennek során a megkereső bűnüldöző szervek a jelen cikkben meghatározottak, a megkeresett bűnüldöző szerv államának jogszabályai és a megkeresett bűnüldöző szerv vezetőjének utasításai szerint kötelesek eljárni.

(6) A jelen Megállapodásban foglalt feltételek fennállása esetén a bűnüldöző szervek biztosítják egy harmadik államból induló és egy további államba érkező ellenőrzött szállítás végrehajtását is. Ebben az esetben az érintett államok előzetes hozzájárulásáról a megkereső bűnüldöző szerv gondoskodik, amely erről tájékoztatja a megkeresett bűnüldöző szervet.

15. cikk

Fedett nyomozó alkalmazása

(1) A Szerződő Felek megkeresésre, államuk belső jogszabályai alapján lehetővé teszik a másik Szerződő Fél fedett nyomozójának saját államuk területén történő alkalmazását, amennyiben ez a Szerződő Felek államainak területén elkövetett vagy előkészületben lévő, szabadságvesztéssel büntetendő bűncselekmény eredményes felderítése érdekében szükséges, feltéve, hogy a bűncselekmény felderítése a fedett nyomozó alkalmazása nélkül nem lehetséges vagy lényegesen nehezebb lenne.

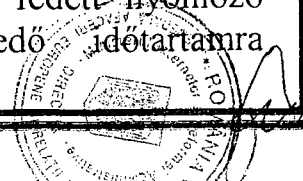
(2) A megkereső bűnüldöző szerv kérésére a megkeresett bűnüldöző szerv államának területén a megkeresett bűnüldöző szerv fedett nyomozója is alkalmazható.

(3) A fedett nyomozó alkalmazásához adott engedély mindenkor a Szerződő Felek államainak egész területére érvényes.

(4) A fedett nyomozó alkalmazására irányuló megkeresésnek a jelen Megállapodás 4. cikkének (1) bekezdésében meghatározott adatokon túl tartalmaznia kell:

- a) a fedett nyomozó alkalmazásának időtartamát;
- b) a fedett nyomozó alkalmazásának feltételeit;
- c) a fedett nyomozó jogait és kötelezettségeit;
- d) a fedett nyomozó lelepleződése esetén alkalmazandó intézkedést;
- e) a fedett nyomozó büntetőjogi felelősségét meghatározó jogszabályok vonatkozó rendelkezéseit;
- f) a fedett nyomozó működési körében okozott károkért való felelősségét meghatározó jogszabályok vonatkozó rendelkezéseit.

(5) A fedett nyomozó alkalmazása mindig egyedi esetre korlátozódik és meghatározott ideig, de legfeljebb hat hónapig tarthat. A fedett nyomozó alkalmazásának időtartama legfeljebb egy évig terjedő időtartamra



meghosszabbítható. A fedett nyomozó alkalmazását a Szerződő Felek bűnüldöző szervei egyeztetve készítik elő. A fedett nyomozó a bűnüldöző szervek eseti megállapodását és a 3. cikk (3) bekezdés szerinti engedély beszerzését követően kezdheti meg tevékenységét. A megállapodásnak tartalmaznia kell a jelen cikk (4) és (11) bekezdésében foglaltakat. Az eseti megállapodásban szereplő szabályoktól a bűnüldöző szervek kizárólag indokolt esetben térhetnek el.

(6) A fedett nyomozó irányítását a megkereső bűnüldöző szerv végzi, amennyiben a fedett nyomozó a megkereső bűnüldöző szerv megbízásából végzi munkáját a másik Szerződő Fél államának területén. A Szerződő Felek bűnüldöző szervei abban is megállapodhatnak, hogy a megkeresett bűnüldöző szerv által rendelkezésre bocsátott fedett nyomozó a megkereső bűnüldöző szerv megbízásából és irányítása szerint jár el.

(7) A megkeresett bűnüldöző szerv kérésére a fedett nyomozó alkalmazását haladéktalanul fel kell függeszteni.

(8) Az (6) bekezdés második mondatában meghatározott esetben a fedett nyomozó alkalmazásának szükségességét, feltételeit, a bűnfelderítés során megszerzett információk felhasználását a megkeresett bűnüldöző szerv határozza meg. Erről a megkereső bűnüldöző szervet tájékoztatni kell.

(9) A megkeresett bűnüldöző szerv a fedett nyomozó tevékenységéhez személyi, szervezési és technikai támogatást nyújthat. A megkeresett bűnüldöző szerv minden szükséges intézkedést megtesz a megkereső bűnüldöző szerv fedett nyomozója biztonsága érdekében.

(10) A fedett nyomozó alkalmazásának befejezését követően az alkalmazás eredményéről a megkeresett bűnüldöző szervet haladéktalanul, írásban tájékoztatni kell.

(11) A fedett nyomozó tevékenységére a megkeresett bűnüldöző szerv államának belső jogszabályai az irányadóak, feltéve, hogy az nem ellentétes a másik bűnüldöző szerv államának belső jogszabályaival.

16. cikk

Együttműködés a Védelmi Programban

(1) A Szerződő Felek illetékes szerveiken keresztül kérelmezhetik a büntetőeljárás során védett tanúknak, sértetteknek és terhelteknek, valamint rájuk tekintettel más személyeknek (a továbbiakban: védett személyek) a másik Szerződő Fél államának területére történő átköltöztetését, és ezt követően védelemben részesítését. Ezen intézkedések a Szerződő Felek államainak



területén folytatott büntetőeljárást nem akadályozhatják. A védett személy csak a megkeresett illetékes szerv államának a tanúvédelemre vonatkozó jogszabályaiban meghatározott védelmi formáiban részesíthető.

(2) A (1) bekezdésben szereplő megkeresésnek a jelen Megállapodás 4. cikkének (1) bekezdésében meghatározott adatokon túl tartalmaznia kell:

- a) a titoktartási kötelezettségre vonatkozó igényt;
- b) a védett személynek a büntetőeljárásban betöltött szerepét;
- c) a fennálló fenyegetettségre, valamint annak súlyosságára vonatkozó információkat;
- d) a védett személynek a megkeresett illetékes szerv államának területére történő elhelyezésének okát;
- e) a védelem javasolt formáját, mértékét;
- f) a megkeresett illetékes szerv államának területén való elhelyezés szükséges időtartamát, és ennek meghosszabbításának lehetőségét;
- g) a védett személy tartózkodási helyére vonatkozó javaslatot, melynek mellékletét képezik a védelem ellátásához szükséges iratok.

(3) A megkeresés elfogadását követően a Szerződő Felek illetékes szervei közvetlenül megállapodnak a védelem részleteiről és a kapcsolattartás módjáról.

(4) A védett személyek átszállításával, egészségügyi biztosításával, társadalombiztosításával kapcsolatos költségeket a megkereső illetékes szerv fedezi. A megkeresett illetékes szervet terhelik a védett személyek védelmét ellátó, a védelmi szolgálat munkatársai munkabérének költségei.

(5) Ha a védelem már nem biztosítható, arról a megkereső illetékes szervet haladéktalanul tájékoztatni kell.

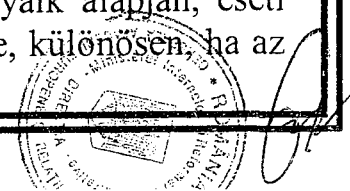
(6) Ha a védett személy megsérti a megkeresett illetékes szerv államának jogszabályait, vagy nem tartja be a számára megállapított, a védelmi programban meghatározott magatartási szabályokat, erről a megkereső illetékes szervet haladéktalanul tájékoztatni kell.

(7) A védett személynek a védelem érdekeit vagy a megkeresett illetékes szervnek a védelem ellátására kijelölt munkatársait indokolatlanul és súlyosan veszélyeztető cselekménye esetén a megkeresett illetékes szerv haladéktalanul kezdeményezi a védett személy visszaköltöztetését, melyet a megkereső illetékes szerv köteles teljesíteni.

17. cikk

Közös bűnfelderítő-csoport létrehozása

(1) A Szerződő Felek bűnüldöző szervei belső jogszabályaik alapján, eseti megállapodással közös bűnfelderítő-csoportot hozhatnak létre, különösen, ha az



Európai Unió több tagállamának területére kiterjedő bűncselekmény felderítése különösen bonyolult, vagy ha a Szerződő Felek bűnüldöző szervei felderítő munkájának összehangolására van szükség.

(2) A közös bünfelderítő-csoportra vonatkozó, az (1) bekezdésben meghatározott megállapodásnak tartalmaznia kell:

- a) a bűncselekmény leírását, amelynek felderítésére a bünfelderítő-csoport létrejött;
- b) a működési területét, a működésének feltételeit, időtartamát és meghosszabbításának feltételeit;
- c) összetételét és vezetőjének meghatározását;
- d) a közös bünfelderítő-csoport kihelyezett tagjának kötelezettségeit és jogosultságait;
- e) a közös bünfelderítő-csoport kihelyezett tagjának büntetőjogi, valamint a működési körében okozott károkért való felelősségének szabályairól szóló tájékoztatást;
- f) a szervezési intézkedéseket és a működés költségei viselésének szabályait.

(3) Ha a megkereső bűnüldöző szerv bünfelderítő-csoportba kihelyezett tagjának a közös bünfelderítő-csoport meghatározott eljárásában való részvételéhez a megkeresett bűnüldöző szerv államának belső joga szerinti engedélye szükséges, a részvételre csak az engedély beszerzését követően kerülhet sor.

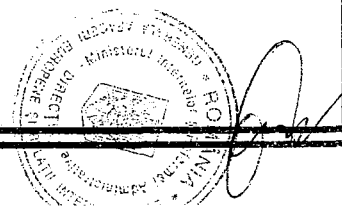
(4) A megkeresett bűnüldöző szerv lehetőségei szerint biztosítja a közös bünfelderítő-csoport működéséhez szükséges feltételeket.

(5) A megkereső bűnüldöző szerv közös bünfelderítő-csoportba kihelyezett tagja a megkeresett bűnüldöző szerv államának területén önálló intézkedés végrehajtására nem jogosult.

(6) A megkereső bűnüldöző szerv közös bünfelderítő-csoportba kihelyezett tagja a birtokában lévő, nem minősített adatokat ugyanazon esetekben és ugyanolyan feltételekkel adhatja át a megkeresett bűnüldöző szerv közös bünfelderítő-csoportban résztvevő tagjainak, mint ahogy azokat a saját bűnüldöző szerveinek adhatná át.

(7) A közös bünfelderítő-csoport rendelkezésére bocsátott adatok kizárólag a következő célokra használhatók fel:

- a) azon bűncselekmény felderítésére, amelyre a közös bünfelderítő-csoport létrejött;
- b) az adatot átadó bűnüldöző szerv előzetes hozzájárulásával más bűncselekmény felderítésére;



c) a közbiztonságot közvetlenül és súlyosan veszélyeztető bűncselekmény megelőzése céljából, és a b) pont sérelme nélkül, amennyiben ennek alapján büntetőeljárás indul.

(8) A megkereső bűnüldöző szerv közös bűnfelderítő-csoportba kihelyezett tagja működése során saját államának bűnüldöző szervével együttműködő személyt vehet igénybe.

(9) A bűnüldöző szervek vállalják, hogy a (8) bekezdésben megjelölt együttműködő személyt, illetve az általa szolgáltatott adatot legalább olyan védelemben részesítik, mint amelyet államuk belső jogszabálya előír a bűnüldöző szervekkel együttműködő személyek, illetve az általuk szolgáltatott adatok védelme esetében.

18. cikk

Titkos információgyűjtés

(1) A Szerződő Felek bűnüldöző szervei a bűnfelderítés során megkeresésre és államuk belső jogszabályai alapján titkos információgyűjtést folytathatnak, amelynek eredményéről kölcsönösen tájékoztatják egymást.

(2) Az (1) bekezdésben meghatározott megkeresésnek a jelen Megállapodás 4. cikkének (1) bekezdésében meghatározott adatokon túl tartalmaznia kell:

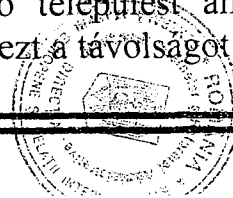
- a) az eszköz vagy módszer megnevezését;
- b) a titkos információgyűjtés időtartamát;
- c) a rögzítendő és átadandó adatok körét;
- d) az adatok átadásának módját;
- e) a másik Szerződő Fél államának területén folytatott titkos információgyűjtéshez nyújtandó segítség módját,
- f) annak igazolását, hogy a titkos információgyűjtést a megkereső bűnüldöző szerv államában folyamatban lévő bűnügy felderítéséhez kapcsolódóan szabályszerűen engedélyezték.

(3) A megkeresett bűnüldöző szerv a megkeresés teljesítését belső jogszabályai alapján, szükség esetén igazságügyi hatósága engedélyének beszerzését követően kezdi meg.

19. cikk

Közös határmenti járőrszolgálat

(1) A Szerződő Felek bűnüldöző szervei a közrend védelme, a bűncselekmények elleni fellépés céljából a közös államhatártól számított tíz (10) kilométeres távolságig közös járőrszolgálatot teljesíthetnek. Ehhez a területhez tartozónak kell tekinteni a tíz kilométeren belül található települést annak közigazgatási határáig abban az esetben is, ha az meghaladja ezt a távolságot.



(2) A közös járőrszolgálat – a jelen Megállapodás 2. cikkének (1) és (2) bekezdésében meghatározottakkal összhangban – kiterjed továbbá a közös államhatár felügyeletére is.

(3) A közös járőrszolgálatban a másik Szerződő Fél bűnüldöző szervének tagjai is jogosultak a személyek személyazonosságát megállapítani, és őket – amennyiben ki akarják magukat vonni az ellenőrzés alól – feltartóztatni, azon Szerződő Fél államának belső jogszabályai alapján, amelynek területén a közös járőrszolgálatot teljesítik.

(4) Egyéb intézkedésekre, valamint a kényszerítő eszközök alkalmazására – a jelen Megállapodás 23. cikkének (3) bekezdésében meghatározottakra figyelemmel – elsődlegesen azon Szerződő Fél bűnüldöző szervének tagjai jogosultak, amely államának területén a közös járőrszolgálatot teljesítik.

20. cikk

Együtműködés a közös kapcsolattartási szolgálati helyeken

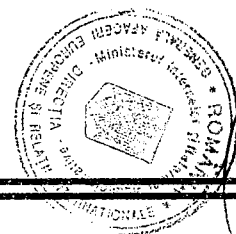
(1) A Szerződő Felek bűnüldöző szervei a két állam közös államhatárának közelében, az információcsere és az együtműködés megkönnyítése érdekében használják a már működő közös kapcsolattartási szolgálati helyet, valamint, a Szerződő Felek új közös kapcsolattartási szolgálati helyeket létesíthetnek.

(2) A közös kapcsolattartási szolgálati helyeken a Szerződő Felek bűnüldöző szerveinek tagjai saját hatáskörükben, közös helyen teljesítik szolgálatukat. Ennek során közreműködnek a jelen Megállapodásban meghatározott közvetlen információcsereben, valamint támogatják az együtműködés összehangolását.

(3) Az együtműködés kiterjedhet a személyek átadásának és visszafogadásának előkészítésére, és az abban való közreműködésre is, azon nemzetközi szerződések alapján, amelyeknek a Szerződő Felek vagy államaik részesei.

(4) A bűnüldöző szervek közös kapcsolattartási szolgálati helyeken szolgálatot teljesítő tagjai a (2) és (3) bekezdésben meghatározottakon túl nem jogosultak intézkedésre, és nemzeti hatóságaik irányítási és fegyelmi jogköre alá tartoznak.

(5) A közös kapcsolattartási szolgálati helyek létesítésének helyét, feltételeit, az együtműködés módját és a költségviselés szabályait külön nemzetközi szerződés tartalmazza.



(6) A Szerződő Felek nemzetközi szerződéssel megállapodhatnak abban, hogy a közös kapcsolattartási szolgálati hely munkájában harmadik állam bűnüldöző szervének tagja is részt vehet.

21. cikk Összekötő tisztviselő

(1) Az egyik Szerződő Fél a másik Szerződő Fél belső jogszabályai szerint meghatározott bűnüldöző szervének hozzájárulásával határozott időtartamra összekötő tisztviselőt küldhet annak bűnüldöző szerveihez.

(2) Az összekötő tisztviselő kiküldésének célja a Szerződő Felek közötti, a jelen Megállapodás alapján megvalósuló együttműködés meggyorsítása, valamint a folyamatos segítségnyújtás biztosítása:

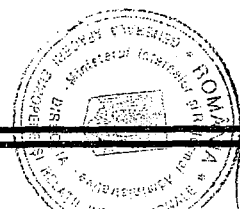
- a) a bűncselekmények megelőzését és visszaszorítását szolgáló információcserében;
- b) a bűnügyi tárgyú megkeresések teljesítésében;
- c) a határok védelmével és a visszafogadási szerződések végrehajtásával kapcsolatos együttműködésben;
- d) a közrendet fenyegető veszélyek elhárításával megbízott hatóságok feladatai ellátásához szükséges információk átadásával.

(3) Az összekötő tisztviselő a bűnüldöző szerveket támogató, tanácsadó szerepet tölt be, bűnmegelőzési és bűnüldözési intézkedések önálló elvégzésére nem jogosult.

(4) Az összekötő tisztviselő feladatait az őt küldő Szerződő Fél bűnüldöző szerve utasításai és az őt fogadó bűnüldöző szervvel kötött megállapodásban foglaltak szerint látja el. Az összekötő tisztviselő tevékenységéről rendszeres időközönként tájékoztatja az őt fogadó Szerződő Fél központi kapcsolattartó szervét.

(5) A Szerződő Felek illetékes miniszterei megállapodhatnak abban, hogy az egyik Szerződő Fél harmadik államban tevékenykedő összekötő tisztviselője – a jelen Megállapodás végrehajtása érdekében – képviseli a másik Szerződő Fél érdekeit is ezen harmadik államban.

(6) Az összekötő tisztviselő működésének részletes feltételeiről a Szerződő Felek illetékes miniszterei állapodnak meg.



IV. FEJEZET
A MÁSIK SZERZŐDŐ FÉL ÁLLAMÁNAK TERÜLETÉN ELJÁRÓ
TISZTIVISELŐK JOGVISZONYA

22. cikk

A beutazás, a kiutazás és a tartózkodás szabályai

(1) Ha a jelen Megállapodás másként nem rendelkezik, a Szerződő Felek bűnüldöző szerveinek tagjai a jelen Megállapodásból származó feladataik végrehajtása érdekében a másik Szerződő Fél államának területére beléphetnek érvényes, fényképpel ellátott szolgálati igazolvánnyal, és ott – külön engedély nélkül – a szolgálati feladat ellátásának idejéig tartózkodhatnak és kiutazhatnak.

(2) A jelen Megállapodás 15. cikkében meghatározott fedett nyomozó, külön engedély nélkül, fedőokirattal léphet be a megkeresett bűnüldöző szerv államának területére, és ott a szükséges fedőokiratokkal, a szolgálati feladat ellátása idejéig, de legfeljebb a jelen Megállapodás 15. cikkének (5) bekezdésében meghatározott ideig tartózkodhat és kiutazhat.

23. cikk

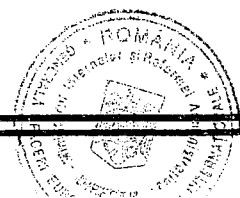
Az egyenruha viselésének, a kényszerítő eszközök, a szolgálati fegyverek
használatának és az elkövető elfogásának szabályai

(1) A jelen Megállapodás eltérő rendelkezése hiányában, a megkereső bűnüldöző szerv tagja a megkeresett bűnüldöző szerv államának területén jogosult:

- a) egyenruhát viselni;
- b) az általa bűncselekmény elkövetése során tetten ért vagy szökést megkísérlő elkövetőt elfogni és visszatartani, de haladéktalanul köteles őt a másik Szerződő Fél illetékes bűnüldöző szervének átadni.

(2) A megkereső bűnüldöző szerv tagja a megkeresett bűnüldöző szerv államának területén a jelen Megállapodásból származó feladatai teljesítése, továbbá a szolgálati helyére történő oda- és visszautazás során magával viheti a szolgálati felszerelését, és viselheti szolgálati fegyverét. A szolgálati fegyvert azonban csak jogos védelmi helyzetben, illetve végszükségben használhatja.

(3) A megkereső bűnüldöző szerv tagja a jelen Megállapodásból származó feladatai során a megkeresett bűnüldöző szerv államának területén, ezen állam belső jogszabályainak és az arányosság követelményének megfelelően a következő kényszerítő eszközöket alkalmazhatja: testi kényszer, bilincs, vegyi vagy elektromos sokkoló eszköz, rendőrbot, illetve szolgálati kutya.



[Handwritten signature]

(4) A bűnüldöző szervek biztosítják, hogy az államuk területén eljáró, a másik Szerződő Fél bűnüldöző szervének tagja a jelen cikkben meghatározott kényszerítő eszközök alkalmazásának feltételeiről kioktatásban részesüljön.

24. cikk **Szolgálati viszonyok**

A megkereső bűnüldöző szerv tagjának szolgálati jogviszonyára, egyéb munkaviszonyára és fegyelmi felelősségére saját államának jogszabályai vonatkoznak.

25. cikk **Büntetőjogi felelősségi szabályok**

A bűnüldöző szervek tagjai, akik a jelen Megállapodás alapján a másik Szerződő Fél államának területén végzik tevékenységüket, az általuk vagy sérelmükre elkövetett bűncselekmények tekintetében azonos elbírálás alá esnek azon Szerződő Fél bűnüldöző szerveinek tagjaival, amelynek államának területén tevékenységüket végzik.

26. cikk **Kártérítési felelősség**

(1) Amikor az egyik Szerződő Fél bűnüldöző szervének tagja a jelen Megállapodás rendelkezéseinek megfelelően a másik Szerződő Fél államának területén teljesíti feladatát, az általa az eljárása során okozott károkért az őt küldő Szerződő Fél azon Szerződő Fél államának joga szerint felel, ahol a károkozás történt.

(2) Az a Szerződő Fél, amely államának területén az (1) bekezdésben említett kár bekövetkezett, a kárt ugyanolyan feltételek mellett téríti meg, mintha azt a saját bűnüldöző szervének tagja okozta volna.

(3) Az a Szerződő Fél, amely bűnüldöző szervének tagja a másik Szerződő Fél államának területén harmadik személynek kárt okozott, teljes mértékben megtéríti ez utóbbi Szerződő Félnek az általa a károsultnak vagy a károsult személy jogán a kártérítésre jogosult más személyeknek kifizetett kártérítés összegét.

(4) Az (1) bekezdésben szabályozott esetben – harmadik személyekkel szemben fennálló jogai gyakorlásának sérelme nélkül és a (3) bekezdésben foglalt rendelkezés kivételével – a Szerződő Felek kölcsönösen lemondanak az olyan károk megtérítésének igényéről, amelyeket a másik Szerződő Félről szenvedtek el, kivéve, ha a kárt szándékosan vagy súlyos gondatlansággal okozták.



V. FEJEZET SZEMÉLYES ADATOK VÉDELME

27. cikk

Az átadható személyes adatok köre

A jelen Megállapodás végrehajtása érdekében a Szerződő Felek bűnüldöző szervei a következő személyes adatokat adhatják át egymásnak:

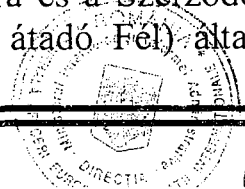
- a) a bűncselekmények elkövetésében résztvevő személyek és ezen személyeknek a bűncselekmény elkövetésével összefüggő kapcsolataik személyes azonosító adatait: családi név, korábbi családi név, utónév, egyéb név (ál-, gúny, ragadványnév), nem, születési idő és hely, lakóhely, jelenlegi vagy esetleges korábbi állampolgárság;
- b) az a) pontban szereplő személyek személyazonosságát igazoló okmány, útlevél vagy más úti okmány adatait (száma, kiállításának időpontja, a kiállító hatóság megnevezése, a kiállítás helye, az érvényesség ideje, a területi érvényessége);
- c) a bűncselekmény elkövetésében résztvevő személyek ujj- és tenyérmintáira, DNS profiljára, illetve mintájára, személyleírására, fényképére vonatkozó adatokat;
- d) a jelen Megállapodás 7. cikkének (3) bekezdésében meghatározott információkban szereplő személyes adatokat.

28. cikk

A személyes adatok kezelésének szabályai

A jelen Megállapodásban meghatározott együttműködés keretében a Szerződő Felek bűnüldöző szervei – az Európa Tanács keretében létrejött, az egyének védelméről a személyes adatok gépi feldolgozása során, Strasbourgban, 1981. január 28. napján kelt Egyezményben és az Egyezménynek a felügyelő hatóságokról és a személyes adatok országhatárokat átlépő áramlásáról szóló, Strasbourgban, 2001. november 8-án kelt Kiegészítő Jegyzőkönyvében foglaltak figyelembe vételével – az adatkezelésre vonatkozó alábbi rendelkezések szerint járnak el:

- a) a Szerződő Felek kötelesek megtenni minden szükséges szervezési és technikai intézkedést a személyes adatok hatékony védelmének biztosítása, a megváltoztatás, a véletlenszerű vagy jogellenes megsemmisítés, az elvesztés, a jogosulatlan hozzáférés, az előzetes hozzájárulás nélküli nyilvánosságra hozatal, valamint a jogellenes adatkezelés ellen;
- b) a megkeresésben meg kell jelölni az átadandó adatok körét, felhasználásuk célját és jogalapját;
- c) a Szerződő Fél adatokat átvevő bűnüldöző szerve (a továbbiakban: átvevő Fél) csak a jelen Megállapodásban meghatározott célokra és a Szerződő Fél adatokat átadó bűnüldöző szerve (a továbbiakban: átadó Fél) által



meghatározott feltételekkel kezelheti a személyes adatokat. Az átadó Fél kérésére az átvevő Fél tájékoztatást nyújt az átadott személyes adatok felhasználásáról;

- d) az adatok átadása előtt az átadó Félnek, miután megállapította, hogy az adatok átadása szükséges a megjelölt célra és arányos azzal, valamint összhangban áll államának belső jogszabályaival, meg kell győződnie az átadandó adatok helyességéről. Amennyiben az átadott adatokról megállapítást nyer, hogy azok helytelenek vagy átadásuk tiltott, az átadó Fél késelem nélkül tájékoztatja erről az átvevő Felet, aki az átadott adatokat kérelemre haladéktalanul kijavítja vagy törli;
- e) az adatok átadásakor az átadó Félnek fel kell tüntetnie az adatok törlési és megsemmisítési határidejét a hatályos belső jogszabályoknak megfelelően. Ha az átadó Fél az átvevő Féllel speciális megőrzési határidőt közöl, úgy az átvevő Fél köteles azt betartani;
- f) a személyes adatok kizárólag a jelen Megállapodás 1. cikkében megjelölt bűnüldöző szerveknek adhatók át. Más szerveknek az adatok az átadó Fél előzetes írásbeli hozzájárulásával továbbíthatók, a d) pontban szereplő feltételek vizsgálata alapján, és csak az eredeti célnak megfelelő felhasználásra;
- g) a jelen Megállapodás alapján átadott és átvett adatokról az adatkezelő szerveknek nyilvántartást kell vezetniük, amely legalább a következőket tartalmazza: az adatszolgáltatás célját, jogalapját, tartalmát, a továbbított adatok fajtáját, az adatot továbbító egyedi azonosítóját, az adatátadással érintett személy nevét, az átadó és átvevő szervet, az átadás időpontját és az adatok törlésének határidejét. Az on-line adatszolgáltatást automatikusan kell nyilvántartani. A nyilvántartások legalább öt évig megőrizendők, az átadott különleges adatokra vonatkozó nyilvántartás az ezen adatokra vonatkozó belső jogszabályokban meghatározott ideig őrizendők meg. A nyilvántartás adatai kizárólag az adatvédelemre vonatkozó szabályok betartásának ellenőrzésére használhatók fel.

29. cikk

Az érintett személy tájékoztatása

Az érintett személy kérésére a rá vonatkozó adatokról, valamint az adatok felhasználásának céljáról csak akkor adható ki tájékoztatás, ha ez nincs kihatással a bűncselekmények megelőzésére, megakadályozására és felderítésére, valamint a közrend védelmére, és a bűnüldözés érdekeit egyébként nem veszélyezteti, összhangban a Szerződő Felek államainak jogszabályaival. Az átvevő Félnek konzultálnia kell az átadó Féllel arról, hogy az érintett személynek milyen tartalmú tájékoztatást adjon. Az átvevő Félnek a konzultáció eredménye szerint kell eljárnia.



30. cikk

A személyes adatok kezelése a másik Szerződő Fél államának területén folytatott eljárás során

(1) A jelen Megállapodás végrehajtása keretében, a másik Szerződő Fél államának területén folytatott eljárás során megszerzett személyes adatok kezelésének ellenőrzése azon Szerződő Fél illetékes hatóságainak a feladata, amelynek részére ezen személyes adatokat megszerzték. A személyes adatok kezelése ezen Szerződő Fél államának belső jogszabályai szerint történik. Ennek során be kell tartani az illetékes hatóság által az engedéllyel összefüggésben megszabott előírásokat.

(2) A bűnüldöző szervek azon tagjainak, akik a másik Szerződő Fél államának területén teljesítik feladatukat, nem biztosítható közvetlen hozzáférés az ezen Szerződő Fél gépi feldolgozású személyes adataihoz.

VI. FEJEZET MINŐSÍTETT ADATOK

31. cikk

A minősített adatok átadása

(1) A jelen Megállapodás végrehajtása érdekében a Szerződő Felek bűnüldöző szervei a minősített adatokat tartalmazó megkereséseket és az arra adott válaszokat, valamint az együttműködésük során keletkezett minősített adatokat tartalmazó információkat a központi kapcsolattartó szerveken keresztül küldik meg egymásnak, illetve cserélik ki, a belső jogszabályaik szerint.

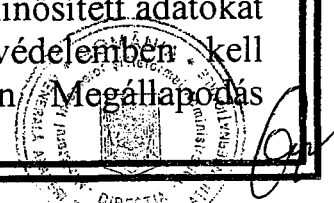
(2) A jelen Megállapodás rendelkezéseinek végrehajtása érdekében a román Szerződő Fél részéről a Belügyi és Közigazgatási Reform Minisztérium Felderítő és Belső Védelmi Főigazgatósága és a magyar Szerződő Fél részéről az Igazságügyi és Rendészeti Minisztérium Rendvédelmi Szervek Védelmi Szolgálat az együttműködésük során keletkezett minősített adatokat tartalmazó megkereséseket és az arra adott válaszokat – az (1) bekezdéstől eltérően – közvetlenül küldhetik meg egymásnak, illetve cserélhetik ki.

32. cikk

Minősített adatok védelme

A Szerződő Felek bűnüldöző szervei a jelen Megállapodás végrehajtása során az átvett minősített adatok védelmére az alábbi rendelkezéseket alkalmazzák:

a) a minősített adatot átadó Fél belső jogszabályai szerint minősített adatokat a minősített adatokat átvevő Félnek ugyanolyan védelemben kell részesítenie és kezelnie, mint amilyenben a jelen Megállapodás



- mellékletét képező megfeleltetési táblázat alapján a saját jogszabályai szerinti minősítési jelöléssel ellátott adatait részesíti, illetve kezeli. Ez a melléklet a jelen Megállapodás szerves részét képezi;
- b) a minősített adatot átadó Félnek meg kell jelölnie az átadott minősített adat érvényességi idejét;
 - c) a minősített adatot átadó Fél haladéktalanul, írásban tájékoztatja a minősített adatot átvevő Felet az adatokkal kapcsolatos változásokról, illetve a minősített adatok minősítési jelölésének, érvényességi idejének módosításáról, a minősítés megszüntetéséről. A minősített adatot átvevő Fél ennek az értesítésnek megfelelően módosítja a minősítési jelölést, az érvényességi időt, illetve megszünteti a minősített adatként történő kezelést;
 - d) az átadott minősített adatokat csak olyan célra lehet felhasználni, amelyen célból azokat átadták, és azokat csak azon személyek számára szabad hozzáférhetővé tenni, akik a saját államuk belső jogszabályainak előírásai szerint erre jogosultak;
 - e) az átadott minősített adatokat a jelen Megállapodásban felsorolt szerveken kívüli szervezeteknek csak a minősített adatot átadó Fél írásban adott hozzájárulása alapján, és csak az eredeti célnak megfelelő felhasználásra lehet továbbadni;
 - f) az átadott minősített adatok védelmét szolgáló jogszabályoknak a minősített adatot átvevő Félnél történt bármilyen megsértéséről haladéktalanul tájékoztatni kell a minősített adatot átadó Felet. A tájékoztatásnak ki kell térnie a jogszabályok megsértésének körülményeire és ezek következményeire, valamint a következmények mérséklésére, és az előírások jövőbeni megsértésének megelőzése érdekében hozott intézkedésekre;
 - g) a jelen Megállapodás értelmében átadott minősített adatok harmadik ország részére történő továbbadása csak a minősített adatot átadó Fél államának belső joga szerint illetékes hatóságának írásbeli hozzájárulása esetén, és csak az eredeti célnak megfelelő felhasználásra megengedett;
 - h) a jelen Megállapodás 17. cikke alapján létrehozott közös büntfelderítő-csoport munkájához szükséges minősített adatoknak a másik Szerződő Fél bűnüldöző szervének kihelyezett tagja részére történő hozzáférhetővé tételét azon minősített adatok esetében, amelyeket a jelen Megállapodásban meghatározott együttműködésben részt vevő bűnüldöző szervek minősítettek, a közös büntfelderítő-csoportot létrehozó szervezet vezetője engedélyezi. Az együttműködésben részt nem vevő szervek által minősített adatok átadásához be kell szerezni a minősítő hozzájárulását.



VII. FEJEZET ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

33. cikk

Vegyes Bizottság

- (1) A Szerződő Felek a jelen Megállapodásban szabályozott együttműködés elősegítésére és értékelésére Vegyes Bizottságot hoznak létre. A Vegyes Bizottság összetételéről diplomáciai úton tájékoztatják egymást.
- (2) A Vegyes Bizottság szükség szerinti gyakorisággal, bármelyik Szerződő Fél kezdeményezésére, Romániában és a Magyar Köztársaságban felváltva ülészik.
- (3) A Vegyes Bizottság a jelen Megállapodás alkalmazásával összefüggő kérdések megoldására és az együttműködés továbbfejlesztésére a Szerződő Felek illetékes szerveinek javaslatot tehet.

34. cikk

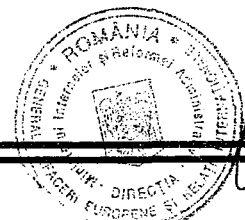
Költségviselés szabályai

A jelen Megállapodás végrehajtása során – a Szerződő Felek központi kapcsolattartó szervein keresztül létrejött eltérő megállapodás, vagy a jelen Megállapodásban foglalt eltérő rendelkezés hiányában – mindkét Szerződő Fél maga viseli a saját bűnüldöző szervei eljárása során felmerülő költségeket.

35. cikk

Más nemzetközi kötelezettségvállalásokhoz való viszony

A jelen Megállapodás rendelkezései nem érintik a Szerződő Felek államainak egyéb két- vagy többoldalú nemzetközi szerződéseiben szereplő kötelezettségvállalásait. A jelen Megállapodás nem befolyásolja azokat a kötelezettségeket, amelyek a Szerződő Felek államainak európai uniós tagságából fakadnak. Következésképpen jelen Megállapodás rendelkezései sem együttesen, sem önmagukban nem idézhetők vagy értelmezhetők úgy, mint amelyek érvénytelenítik, módosítják vagy bármilyen más módon befolyásolják a Szerződő Felek államainak különösen a Csatlakozási Szerződéssel vállalt, az Európai Közösséget létrehozó Szerződésből, az Európai Unióról szóló Szerződésből, valamint általában véve az Európai Unió elsődleges és másodlagos jogából származó kötelezettségeit.

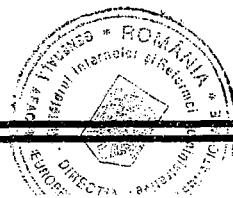


36. cikk
A viták rendezése

- (1) A jelen Megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával esetleg felmerülő vitákat a Szerződő Felek a jelen Megállapodás 33. cikke alapján felállított Vegyes Bizottság keretében, tárgyalások útján rendezik.
- (2) Amennyiben a vitatott kérdésben a Vegyes Bizottság nem tud dönteni, a vitát diplomáciai úton rendezik.

37. cikk
A Megállapodás hatálybalépése és egyéb rendelkezések

- (1) A jelen Megállapodást meg kell erősíteni. A Szerződő Felek diplomáciai úton értesítik egymást arról, hogy a Megállapodás hatálybalépéséhez szükséges eljárásokat a belső jogszabályi követelményeiknek megfelelően lefolytatták. A Megállapodás – a 13. cikk kivételével – a későbbi jegyzék kézhezvételének napjától számított kilencvenedik (90.) napon lép hatályba.
- (2) A jelen Megállapodás 13. cikke Románia teljes jogú schengeni taggá válásáról szóló tanácsi határozatban meghatározott időpontban lép hatályba.
- (3) A (2) bekezdésben meghatározott időponttól kezdődően a határon átnyúló megfigyelések a Szerződő Felek államainak belső jogszabályai alapján legalább egy évig terjedő szabadságvesztéssel büntetendő bűncselekmények gyanúja esetén alkalmazandók.
- (4) A (2) bekezdésben meghatározott időponttól kezdődően a jelen Megállapodásnak a Szerződő Felek államainak közös határának a határátkelőhelyeken kívüli és a nyitvatartási időn túli – a határon átnyúló megfigyelés keretében történő – átlépésére vonatkozó rendelkezései csak a személyek határátlépésére irányadó szabályok közösségi kódexének (Schengeni határ-ellenőrzési kódex) létrehozásáról szóló 562/2006/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet 23. cikkében meghatározott intézkedés esetén alkalmazandók.
- (5) A jelen Megállapodás 1. cikk 1. pontja szerinti szervekről, valamint a jelen Megállapodás 12. cikkében, 14. cikkében, 16. cikkében, 17. cikkében, 19. cikkében és 32. cikkében foglaltak végrehajtására feljogosított szervekről a Szerződő Felek a jelen Megállapodás hatálybalépését követő harminc (30) napon belül diplomáciai úton tájékoztatják egymást. A Szerződő Felek diplomáciai úton, írásban haladéktalanul tájékoztatják egymást a bűnüldöző szervezetben, azok hatáskörében és a határmenti megyében bekövetkezett változásokról.



(6) A jelen Megállapodásban szabályozott együttműködési formák végrehajtásának technikai részleteiről a bűnüldöző szervek külön megállapodhatnak.

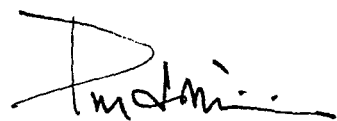
(7) A jelen Megállapodás határozatlan időre szól, és azt bármelyik Szerződő Fél diplomáciai úton, írásban bármikor felmondhatja, mely így a felmondásról szóló jegyzék kézhezvételét követő hatodik (6.) hónapot követő első napon hatályát veszti.

(8) Mindkét Szerződő Fél a jelen Megállapodás alkalmazását részben vagy egészben átmenetileg felfüggesztheti, amennyiben az sérti vagy veszélyezteti államának szuverenitását, biztonságát, közrendjét, vagy ha az a Szerződő Felek államainak belső jogszabályaival ellentétes. Az ilyen intézkedések meghozataláról, vagy visszavonásáról a Szerződő Felek diplomáciai úton, írásban haladéktalanul tájékoztatják egymást. A jelen Megállapodás végrehajtásának felfüggesztése, illetve annak visszavonása az erről szóló értesítésben megjelölt időponttól lép hatályba.

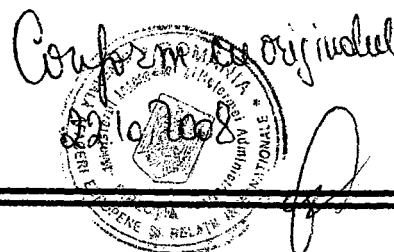
(9) A jelen Megállapodás hatálybalépésével egyidejűleg hatályát veszti Románia Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya között a szervezett bűnözés, a terrorizmus és a kábítószer tiltott forgalma elleni harcban történő együttműködésről szóló, Budapesten, 1997. február 19-én aláírt Egyezmény.

(10) A jelen Megállapodás nyilvántartásba vételéről az Egyesült Nemzetek főtitkárságán, az Egyesült Nemzetek Alapokmányának 102. cikke szerint, a magyar Szerződő Fél gondoskodik. A magyar Szerződő Fél a nyilvántartásba vételről haladéktalanul tájékoztatja a román Szerződő Felet.

Készült Szegeden 2008. október
hónap 21 .napján, két eredeti példányban, román és magyar nyelven,
mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.


Románia Kormánya
nevében


a Magyar Köztársaság Kormánya
nevében



MELLÉKLET

Románia Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya között a határokat átlépő bűnözés megelőzése és leküzdése érdekében folytatott együttműködésről szóló Megállapodás 32. cikkéhez

A minősített adatok jelölése és azok megfeleltetése

A Szerződő Felek – Románia Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya között a határokat átlépő bűnözés megelőzése és leküzdése érdekében folytatott együttműködésről szóló Megállapodás 32. cikkének a) pontjában foglaltakra figyelemmel – államaik belső jogszabályai alapján megállapítják, hogy a minősített adatok alábbi minősítési jelölései megfelelnek egymásnak:

| Romániában: | a Magyar Köztársaságban | angol nyelvű megfelelője |
|---|----------------------------|--------------------------|
| STRICT SECRET DE IMPORTANTĂ DEOSEBITĂ | „Szigorúan titkos!” | TOP SECRET |
| STRICT SECRET | „Titkos!” | SECRET |
| SECRET | „Bizalmas!” | CONFIDENTIAL |
| SECRET DE SERVICIU | „Korlátozott terjesztésű!” | RESTRICTED |



gn



A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KÜLÖGYMINISZTERE

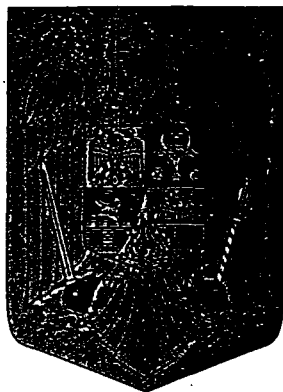
Tanúsítom, hogy a Magyar Köztársaság Kormánya

DRASKOVICS Tibor *Őexcellenciáját,*
igazságügyi és rendészeti minisztert

hatalmazta fel arra, hogy a Magyar Köztársaság Kormánya és Románia Kormánya között a határokat átlépő bűnözés megelőzése és leküzdése érdekében folytatott együttműködésről szóló Megállapodást – megerősítés fenntartásával – aláírja.

Kelt Budapesten, 2008. év október hó ” ” napján


(GÖNCZ Kinga)



MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE AL ROMÂNIEI

Certifică prin prezenta că domnul **Cătălin Marian PREDOIU**, ministrul justiției,
are depline puteri din partea Guvernului României, pentru a semna

Acordul
între Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare
privind colaborarea în domeniul prevenirii și combaterii criminalității
transfrontaliere



MINISTRUL AFACERILOR EXTERNE

LAZĂR COMĂNESCU

București, 20 octombrie 2008
Nr.503